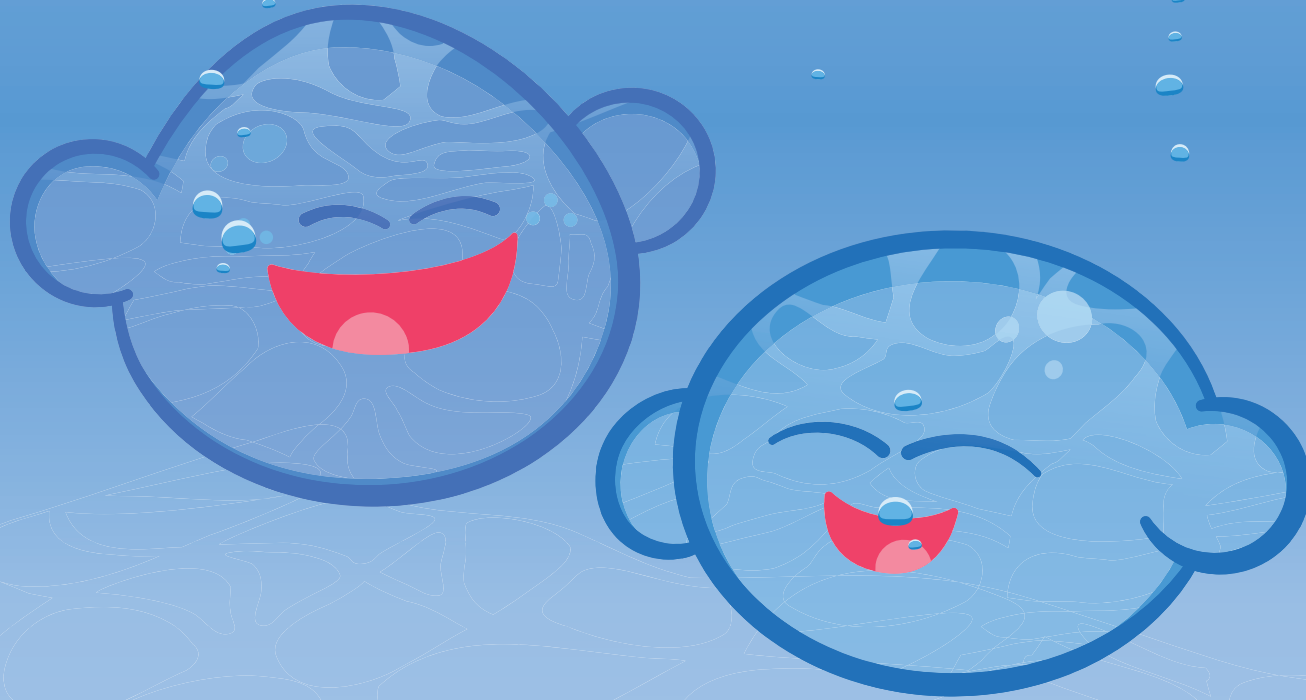


DIE ABENTEUER VON GO-TICA UND TRÖPFI IN DEUTSCHLAND

Die Geschichte zweier Wassertropfen

Las aventuras de Go-tica y Tröpfi en Alemania

La historia de dos gotas de agua



Praxisorientierte Umweltbildungsmaterialien
zum Thema Wasser, Biodiversität,
Ökosystem Wald und Klimawandel

Materiales prácticos de Educación
ambiental para los temas agua,
biodiversidad, bosque y cambio climático



Stadt **Lahr** 

DIE ABENTEUER VON GO-TICA UND TRÖPFI IN DEUTSCHLAND

Die Geschichte zweier Wassertropfen

Las aventuras de Go-tica y Tröpfi en Alemania

La historia de dos gotas de agua



808.831 Araya Araya, Andrés.
A658v

Los viajes de Go-Tica y Tröpfli: La Historia de dos gotas de agua =

Die Reisen von Go-Tica und Tröpfli: Die Geschichte von zwei Wassertropfen/ Antje Kirsch, coautora; Jörg Streib, coautor; María Chaves Villalobos, coautora; Stefanie Eissing, coautora.--Antje Kirsch, traductora; Jörg Streib, traductor; Mónica Hinojosa, traductora; Stefanie Eissing, traductora.--1edición.-- Alajuela: Municipalidad de Alajuela, 2018.

120 p. ; 21,6 x 27,9 cm.
ISBN 978-9968-573-01-6

Contiene:

I parte: El viaje de Go-Tica en Costa Rica / Die Reise von Go-Tica in Costa Rica.

II parte: Die Abenteuer von Go-Tica und Tröpfli in Deutschland / Las aventuras de Go-tica y Tröpfli en Alemania

1. BOSQUE. 2. BIODIVERSIDAD. 3. CUENTOS.
4. LITERATURA INFANTIL. 5. AMBIENTE.
6. AGUA. I. Chaves Villalobos, María ; coautora.
II. Kirsch, Antje ; coautora. III. Streib, Jörg, coautor,
IV. Eissing, Stefanie; coautora. V. Kirsch, Antje traductora, VI. Hinojosa, Mónica ; traductora, VII. Eissing, Stefanie ; traductora, VIII. Streib, Jörg ; traductor. IX. TITULO.

Im Rahmen der kommunalen Klimapartnerschaft Alajuela – Lahr wurden die Materialien innerhalb des Projektes „Nachhaltiger Schutz der Trinkwasserquellen für die Bevölkerung von Alajuela durch Aufforstung und Umweltbildung“ entwickelt.

Die Herausgeber sind für den Inhalt allein verantwortlich.

Las materiales fueron elaborado en el contexto del Proyecto “Protección sostenible de las fuentes de agua potable para la población de Alajuela mediante reforestación y educación ambiental” en el marco de la cooperación comunal para el clima Alajuela – Lahr.

Los editores son los únicos responsables del contenido.

Herausgeber/Editor

Stadt Lahr & Municipalidad de Alajuela
www.lahr.de www.munialajuela.go.cr

Projektleitung / Gestión de proyectos

Manfred Kaiser, Stabsstelle Umwelt der Stadt Lahr
Ileana Rodríguez Roblero, Coordinadora de Hábitat

Teil 1: Die Reise von Go-tica in Costa Rica / Parte 1: El viaje de Go-tica en Costa Rica

Autoren / Autores

Andrés Gerardo Araya Araya, Universidad Técnica Nacional
María Chaves Villalobos, Universidad Nacional



www.utn.ac.cr



www.una.ac.cr

Teil 2: Die Reise von Go-tica und Tröpfli in Deutschland / Parte 2: El viaje de Go-tica y Tröpfli en Alemania

Autoren / Autores

Stefanie Eissing, Freie Gutachterin, Consultora independiente
Antje Kirsch, Ökologiestation Lahr des Jugendwerks im Ortenaukreis e.V.
Jörg Streib, Ökologiestation Lahr des Jugendwerks im Ortenaukreis e.V.



www.oekologiestation-lahr.de

Übersetzung / Traducción

Stefanie Eissing, Monica Hinojosa, Jörg Streib,
Antje Kirsch

Bilder / Ilustraciones

Celeste Torres, Pablo Torres, Anthony Jiménez, Paula Méndez

Grafische und audiovisuelle Beratung und Koordination / Consultoria y coordinación gráfica y audiovisual

Irina Yébenes

Design und Gestaltung / Diseño y diagramación
Animagine Studio, San José, Costa Rica.

Urheberrecht / derechos de autor

© Stadt Lahr & Municipalidad de Alajuela, 2018



Mit finanzieller Unterstützung des:



Con la ayuda económica de:







Grußwort

Es freut uns sehr, dass die intensiven Beziehungen der Städte Lahr und Alajuela, die seit 2006 auch formal bestehen, ein weiteres Ergebnis zeigen. Beim Beschluss unserer kommunalen Klimapartnerschaft im Jahr 2012 erklärten wir: „Die wichtigen Zukunftsthemen Umwelt- und Klimaschutz sowie Klimaanpassung betreffen Lahr und Alajuela, darum möchten wir zum gegenseitigen Nutzen unsere Erfahrungen austauschen.“ Mit diesem Ansatz wurden in einem gemeinsamen Projekt in Lahr und Alajuela die hier vorliegenden Bildungsmaterialien erarbeitet.

Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) ist eine Leitperspektive in allen Bildungsplänen. Jedoch sind Materialien mit dieser Leitperspektive im Grundschulbereich bisher kaum vorhanden. Mit unseren gemeinschaftlich entwickelten Materialien kann daher eine bedeutende Lücke in Costa Rica und Deutschland geschlossen werden.

Die Geschichten der Wassertropfen Go-tica und Tröpfli bilden eine Grundlage für die Arbeit und Auseinandersetzung mit den Themen Wasser, Biodiversität, Ökosystem Wald und Klimawandel. Die Abenteuer der Wassertropfen bieten die

Möglichkeit auf spannende und unterhaltsame Weise Kernanliegen, wie Einfühlungsvermögen in unserer Umwelt mit der jeweiligen Tier- und Pflanzenwelt und die Bereitschaft zum Engagement und zur Verantwortung zu üben. Wasser ist von zentraler Bedeutung für das Leben auf der Erde und eine sichere und hygienische Trinkwasserversorgung ist eine wichtige Voraussetzung für ein menschenwürdiges und gesundes Leben. Über einen emotionalen Bezug zu den personalisierten Wassertropfen bekommen die Kinder Freude sich mit dem Thema zu befassen, sowohl mit einem Heimatbezug als auch mit einem globalen Bezug.

Lehrpersonen, pädagogische und erziehende Fachkräfte und andere Multiplikatoren und Akteure haben hiermit Materialien für eine praxisorientierte Umweltpädagogik in Kindergärten, Schulen und anderen Umweltbildungsstätten. Handlungs- und erlebnisorientierte Aktivitäten sollen die Arbeit mit den Geschichten ergänzen. Die Bildungsmaterialien können dann das Wissen steigern, Kompetenz, Eigenverantwortung und Engagement fördern und Handlungsoptionen aufzeigen.

Wir wünschen allen Nutzern der Materialien viel Freude und Erkenntnisgewinn.

Dr. Wolfgang G. Müller
Oberbürgermeister
Lahr

Laura María Chaves Quirós
Alcaldesa
Alajuela





Saludo

Nos complace que las intensas relaciones entre las ciudades Lahr y Alajuela, que también existen formalmente desde 2006, muestren un resultado más. Al acordar nuestra Cooperación Municipal para el Clima en el año 2012 declaramos: "Los temas futuros más importantes protección del medioambiente y del clima, así como adaptación climática, conciernen a Lahr y Alajuela; por esta razón, nos gustaría intercambiar nuestras experiencias para beneficio mutuo." Con este enfoque, en un proyecto conjunto en Lahr y Alajuela se elaboraron los materiales didácticos aquí disponibles.

Educación para el Desarrollo Sostenible (EDS) es una perspectiva guía en todos los programas educativos. No obstante, los materiales con esta perspectiva guía están apenas disponibles en el sector de la escuela primaria. Por consiguiente, con nuestros materiales desarrollados en conjunto puede cerrarse un vacío significativo en Costa Rica y Alemania.

Los cuentos de las gotas de agua Go-tica y Tröpfli constituyen una base para el trabajo y el análisis de los temas agua, biodiversidad, ecosistema bosque y cambio climático. Las aventuras de las gotas de agua ofrecen, de manera emocionante y entretenida, la

posibilidad de ejercitar cuestiones centrales, tales como la sensibilidad en nuestro medioambiente con la fauna y la flora respectivas, y la disposición a comprometerse y asumir responsabilidad. El agua tiene una importancia esencial para la vida en la Tierra y un abastecimiento seguro e higiénico de agua potable es una condición importante para una vida digna y saludable. A través de una relación emocional con las gotas de agua personificadas, los niños disfrutaban ocuparse del tema, tanto con relación a su patria como también a nivel global.

Por este medio, las personas a cargo de la instrucción, los especialistas pedagógicos y educativos y otros multiplicadores y actores tienen materiales para una pedagogía medioambiental orientada a la práctica en jardines de infantes, escuelas y otros centros de formación ambiental. Las actividades orientadas a la acción y a las experiencias deberán completar el trabajo con los cuentos. Los materiales didácticos pueden aumentar el conocimiento, fomentar la competencia, la responsabilidad propia y el compromiso y demostrar opciones de acción.

A todos los usuarios de los materiales les deseamos que los disfruten y que adquieran conocimientos.


Dr. Wolfgang G. Müller
Oberbürgermeister
Lahr

Laura María Chaves Quirós
Alcaldesa
Alajuela






DIE ABENTEUER VON GO-TICA UND TRÖPFI IN DEUTSCHLAND



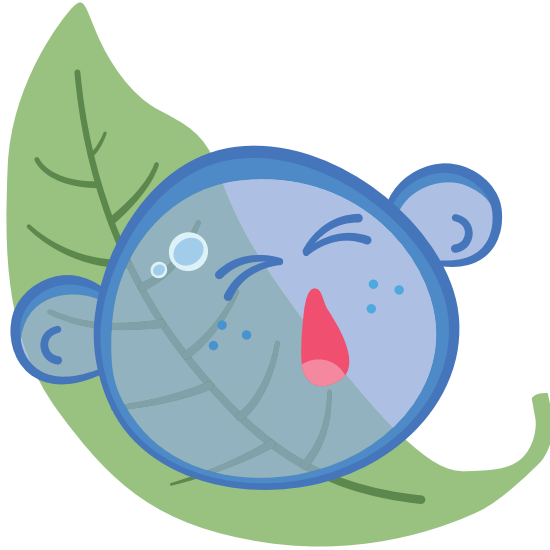
An einem wunderschönen Frühlingsmorgen wacht Tröpfli auf. Es wird langsam warm und die Sonnenstrahlen fallen auf die feuchte Erde. Tröpfli freut sich auf den neuen Tag. Sie wohnt mit vielen anderen Wassertropfen in einem kleinen Tümpel am Rande des Waldes auf dem Langenhard. Sie kann auf den Waldrand schauen: sie sieht die alten, großen, dicken Eichen und Buchen. Sie sieht die gerade gewachsenen, schlanken Fichten. Sie sieht das Durcheinander von Bäumen, Sträuchern und herumliegendem, alten toten Holz. Sie sieht weiter unten die kleinen Gräser und Kräuter. Und sie sieht die Heuschrecken, die sich wärmen, die dicken Käfer und die anderen kleinen durch die Luft schwirrenden Insekten. Sie kann die verschiedenen Vögel hören, wie sie sich gegenseitig zurufen, wie sie zwitschern, singen und tirilieren.

Langsam verdunkelt sich der Himmel. Eine Regenfront zieht auf. Tröpfli lässt sich tiefer in den Tümpel sinken. Gerade rechtzeitig, bevor ein großer Regenguss



En un amanecer lindísimo de primavera, Tröpfli se despierta. Poco a poco, el clima se va calentando y los rayos del sol empiezan a caer sobre la tierra húmeda. Tröpfli se alegra por el nuevo día. Ella vive con muchas otras gotitas de agua, en un charco, al borde del bosque, en el pueblo de Langenhard, en Alemania. Desde allí, las gotitas pueden observar el bosque lleno de hayas y robles muy grandes y viejos; y también los pinos largos y delgados; además, ven el desorden natural que provocaban árboles, arbustos, madera vieja y muerta. Sobre el pasto, Tröpfli observa varios saltamontes que se calientan con el sol y cientos de escarabajos e insectos que vuelan por doquier; también Tröpfli escucha cómo las aves se comunican, cantan, trinan y gorjean.

Lentamente, el cielo se oscurece; un frente de lluvia se acerca. Tröpfli cae en la profundidad del charco, en el momento preciso cuando llega el fuerte aguacero y las gotas de lluvia predominan sobre el paisaje.



auf die Landschaft nieder prasselt. Immer mehr und immer schneller fallen die Regentropfen auf die Wasseroberfläche. Viele bleiben liegen, aber einige werden durch den Aufprall tief in das Wasser des Tümpels gedrückt. Um Tröpfli herum fallen neue, fremde Wassertropfen in den Tümpel. Etwas unbehaglich rutscht sie hin und her.

Plötzlich spricht sie einer dieser Wassertropfen an:

Go-tica: Hallo, warum guckst du denn so komisch? Alles in Ordnung? Wo bin ich hier gelandet? Meine Güte ist das kalt. Ach so: ich heiße übrigens Go-tica. Und du?



Cada instante, y con mucha velocidad, millones de gotas de lluvia caen por todos lados. Varias de ellas se quedan arriba, pero otras son empujadas con fuerza hasta el fondo del charco. Hasta el charco de Tröpfli llegan, constantemente, nuevas y extrañas gotas, entre las cuales Tröpfli, incómodamente se resbala de un lado a otro.

De pronto, una de las gotas de agua le dirige la palabra a Tröpfli:

–Hola, ¿por qué me miras tan extraño?– dice Go-tica
–¿Todo bien? ¿Dónde estoy? Dios mío, ¡qué frío hace aquí! Ah, por cierto, me llamo Go-tica. ¿Y tú?–

–Ah... Hola. Yo soy Tröpfli.–

–¡Qué nombre tan divertido! Y, ¿sabes a dónde he llegado?– pregunta Go-tica.

–Estás en un charco, en un lugar que se llama Langenhard– dice Tröpfli.

Go-tica exclama –Nunca antes había escuchado ese nombre. ¿Estoy en Groenlandia?–

–¿Qué? ¿Groenlandia? No, estás en Alemania– dice Tröpfli con tono serio.



Tröpfli: Ähhh. Hallo. Ich, ähm, bin Tröpfli.

Go-tica: Das ist ein lustiger Name. Wo bin ich?

Tröpfli: Du bist in einem Tümpel gelandet und die Gegend heißt Langenhard.

Go-tica: Hab ich noch nie gehört, ist das in Grönland?

Tröpfli: Häh? Grönland??? Nein, du bist in Deutschland.

Go-tica: Deutschland? Ist das immer so kalt hier? Das ist ja furchtbar.



–¿Alemania?– exclama Go-tica –y ¿siempre hace tanto frío aquí? ¡Esto sí que es horrible!–

–No, la primavera apenas está empezando y en verano hace demasiado calor, pero invierno es todavía más frío que ahora– aclara Tröpfli.

–¡Qué chistosa! Donde nosotros, todo el año es calentito– dice Go-tica.

Tröpfli con curiosidad pregunta –¿Por qué? ¿De dónde eres?–

–Soy de Costa Rica.– responde Go-tica –Eso queda en Centroamérica y en tierras bajas hace calor todo el año. Algunas veces hay sequías durante varios meses, pero también hay meses con mucha lluvia. Viví largo tiempo alrededor del río Poás en el valle central. Durante la última sequía me evaporé y una nube me transportó y crucé todo el océano hasta llegar a este lugar.–

Mientras conversan, aparece junto a ellas un sapillo de vientre amarillo.

Go-tica se distrae de su respuesta y exclama –Oh Dios mío, ¿quién eres tú?–



Tröpfli: Nein, der Frühling fängt gerade erst an. Im Sommer wird es richtig warm. Im Winter ist es viel kälter.

Go-tica: Das ist ja witzig, bei uns ist es immer schön warm.

Tröpfli: Wieso? Wo kommst du denn her?

Go-tica: Ich komme aus Costa Rica. Weißt du, das liegt in Mittelamerika. Bei uns ist es im Tiefland schön warm, das ganze Jahr über. Manchmal ist es monatelang ganz trocken. Es gibt aber auch Monate wo es richtig viel regnet. Ich habe lange in und um den Fluss Poás im Zentraltal gelebt. Während der letzten Trockenzeit bin ich verdunstet. Eine Wolke hat mich über das Meer getrieben, bis hier hin.

Sie verstummt als direkt neben ihnen eine leuchtende Gelbbauchunke auftaucht.

Go-tica: Ach du meine Güte. Wer bist du denn?

Freddy: Hallo, sehr erfreut. Ich bin Freddy, die Gelbbauchunke.

Go-tica: Ja, auch sehr erfreut. Wie siehst du denn aus? So jemanden wie dich hab ich noch nie getroffen.



–Hola, es un placer. Soy Freddy, el sapillo de vientre amarillo.–

–Hola, mucho gusto– dice amablemente Go-tica. –Te ves muy extraño, nunca había visto a alguien como tú.–

–Eso no me sorprende, pues quedamos muy pocos de nuestra familia– exclama el sapillo. –Hace un momento mi esposa y yo pusimos un par de huevos aquí. Pero sabes, ya no hay tantos charcos naturales; este fue construido por los seres humanos. Antes había varios, pero hoy todo está tan ordenado, pavimentado y adoquinado, que casi ya no hay espacio para riberas, charcos y huellas de tractores.–



Die Gelbbauchunke Freddy
Freddy, el sapillo de vientre amarillo



Freddy: Das wundert mich nicht, wir sind nicht mehr viele. Gerade habe ich mit meiner Frau wieder Eier abgelegt. Weißt du, von den Tümpeln gibt es nur noch wenige. Diese hier wurden künstlich angelegt, von den Menschen. Früher gab es viele Tümpel, aber heutzutage ist alles so aufgeräumt und gepflastert – es gibt kaum noch Platz für Auen, Tümpel oder Treckerspuren.

Die Gelbbauchunke verabschiedet sich und schwimmt langsam zum Ufer zurück. Plötzlich sieht Go-tica dort am Ufer etwas Starres, Borstiges stehen.

Go-tica: Was ist denn das?

Tröpfli: Oh, das sind Pflanzen, die heißen Binsen. Das sind besondere Gräser, die vor allem in feuchten Gegenden wachsen, zum Beispiel an Gewässern, in Mooren oder Feuchtwiesen, so wie hier. Das Tollste ist, wenn man dreckiges Wasser hat, können die Binsen die Schadstoffe – also nicht alle, aber manche – abbauen. Eine echte Pflanzenkläranlage – wie das genau funktioniert, erzähl ich dir ein anderes Mal, ist total interessant.

Als sie sich zur Mittagszeit am Rand des Tümpels ein wenig über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in ihren Ländern unterhalten, hören sie auf einmal laute Kinderstimmen. Der Regen hat sich verzogen und die Sonne lugt zwischen den Wolken hervor.



El sapillo de vientre amarillo se despidió y lentamente nada de vuelta a la orilla. De repente, Tröpfli se da cuenta de que hay algo muy rígido y cerdoso alrededor del charco.

–¿Qué es eso?– pregunta Go-tica.

–Oh, eso son plantas, los llamamos juncos– dice Tröpfli.
–Son una especie de hierbas muy especiales. Crecen en áreas húmedas como por ejemplo, al borde de esteros, pantanos y herbazales húmedos. Pero lo mejor es cuando tienes agua sucia, los juncos la pueden limpiar, remueven la contaminación; no toda pero una gran parte de esta; son una verdadera instalación de depuración biológica. Otro día te explicaré cómo funcionan; es súper interesante.–

Al conversar sobre las similitudes y diferencias entre sus países, y al borde del charco, al medio día, escuchan las voces de niños. Conforme la lluvia cesa, el sol empieza a brillar en medio de las nubes; las voces se hacen más fuertes y se escuchan mucho más de cerca. Tröpfli logra reconocer que son los tres hijos del finquero dedicado a la agricultura orgánica.

Esta familia vive muy cerca del charco, en la parte baja; los chicos vienen con frecuencia para jugar en el borde del agua. Esta vez han traído pequeñas redes para



Die Kinderstimmen werden lauter. Sie sind jetzt dicht neben Ihnen. Tröpfli kann die Stimmen der Kinder des Biobauerns erkennen.

Die Familie wohnt ein wenig unterhalb des Tümpels. Die Kinder kommen öfter zum Spielen an das Wasser. Diesmal haben sie Kescher, kleine Gläser, Eimer und Schaufeln mitgebracht. Sie versuchen im Wasser nach kleinen Tieren zu fischen und wirbeln eine Menge Sand auf. Immer wieder taucht der Kescher ins Wasser ein. Auf einmal kommt von der anderen Seite ein Eimer und nimmt einen Schwung Wasser mit sich. Nicht nur Tröpfli hat es erwischt – auch Go-tica ist mit dem Wasser



pescar, vasos, baldes y palas con el fin de levantar arena e intentar pescar algunos animales pequeños. Una y otra vez las redes se sumergen en el agua y se mueven de lado a lado, como una especie de remolino. Al mismo tiempo, un balde es sumergido en el agua desde el otro lado. Entre tanto movimiento, Tröpfli y Go-tica son capturadas en el balde; las dos se agarran muy fuerte y tienen tanto susto que ni siquiera pueden hablar.

Pero lo peor estaba por venir, dentro del balde hay tanto movimiento que parece interminable. Tröpfli y Go-tica tratan de agarrarse, pues el agua rebota de forma brusca y siempre sale algo del balde.





im Eimer gelandet. Sie sind gefangen und halten sich ängstlich aneinander fest. Vor lauter Schreck können sie gar nicht mehr sprechen.

Aber es kommt noch schlimmer: kaum sind sie im Eimer geht das Geschuckel los. Das Durcheinander will kein Ende nehmen: Der Eimer wackelt und mit ihm das Wasser darin. Tröpfli und Go-tica halten sich aneinander fest. Immer wieder schwappt Wasser aus dem Eimer heraus. Nach einer scheinbar unendlichen Zeit wird es ruhiger. Der Eimer wird abgestellt. Sie können über sich die Sonne scheinen sehen.

Und dann – schwupps – wird der Eimer umgekippt. Sie landen kopfüber in einem kleinen Bach. Verstört versuchen sie sich zu orientieren. Sie sind tatsächlich in einem kleinen Bach. Sie können hier, nahe des Ufers, schon das Ufer auf der anderen Seite sehen.

Sie beruhigen sich und nehmen mehr von ihrer neuen Umgebung wahr. An den Ufern des Baches ist ein wunderschöner Wald mit vielen verschiedenen Bäumen: große und kleine, kräftige und kümmerliche, schlanke und hohe. Viele alte Äste liegen wirr auf dem Boden. Es ist wunderschön – und sie sind mittendrin. Die Kinder sind verschwunden. Tröpfli und Go-tica lauschen in den Wald hinein. Leise gurgelt der Bach. Er fließt durch eine Aue. Einige Vögel zwitschern und der Wind raschelt zart in den Blättern.



Después de un tiempo, que para ellas fue infinito, la situación se tranquiliza, por suerte el balde es asentado sobre una superficie plana y ellas pueden ver nuevamente el sol.

De repente, en menos de un abrir y cerrar de ojos, el agua que estaba dentro del balde es derramada por completo y las dos pequeñas aterrizan patas arriba en un pequeño arroyo. Un tanto desorientadas, tratan de descubrir dónde se encuentran. Al parecer, están en un arroyo que no parece ser muy grande, pues pueden ver la otra orilla.

Después de que todo se ha calmado y están más tranquilas, se mueven un poco para descubrir todo su entorno. Este arroyo está dentro de un bosque maravilloso que posee una gran variedad de árboles: grandes y pequeños, fuertes y delicados, flacos y altos, y también hay muchas ramas sobre el suelo. Es un lugar muy hermoso, y están de por medio. Los niños, como por arte de magia, desaparecen. Tröpfli y Go-tica escuchan los sonidos del bosque, el arrullar leve del arroyo, el canto de las aves y el soplado suave del viento que mece las hojas.



WALD UND BIODIVERSITÄT

Etwas entfernt vom Bach steht ein großer Baum. Fasziniert von dem Riesen spricht Go-tica ihn an:

Go-tica: Hallo großer Baum, ich bin Go-tica.

Querci: Hallo Go-tica. Mein Name ist Querci. Wo kommst du her?

Go-tica: Wir sind von Kindern im Eimer hier hin geschleppt worden. Ich habe ganz lange in Costa Rica gelebt – bis mich eine dicke Wolke zu euch getragen hat. Ich kenne mich hier noch gar nicht aus, erzählst du mir was über dich?

Querci: Klar doch. Ich bin eine Eiche und schon ziemlich alt. Jetzt, wo es Frühling wird, kann ich endlich meine Blätter entwickeln, die ich jedes Jahr im Herbst abwerfe.

Go-tica: Äh, wie, du lässt einmal im Jahr die Blätter fallen? Warum?

Querci: Die Blätter von uns Laubbäumen sind sehr zart, und im Winter würden sie gefrieren und absterben. So holen wir lieber im Herbst die ganze Kraft aus den Blättern raus und werfen sie selber ab. Das Schöne ist,



BOSQUE Y BIODIVERSIDAD

Un poco alejado del arroyo se encuentra un árbol grande. Go-tica, fascinada por este gigante, le dirige la palabra:

–¡Hola árbol gigante! Soy Go-tica.–

–¡Hola Go-tica! Mi nombre es Querci, ¿de dónde vienes?– le responde el árbol.

–Bueno, unos niños con un balde nos transportaron hasta aquí– dice Go-tica. –Pero, vengo de Costa Rica; una nube grande me trajo a este lugar. No conozco nada de este bosque, pero tal vez tú me podrías contar algo.–

Querci contesta –Claro, ¡como no! Como verás, soy un roble muy viejo y cuando llega la primavera mis hojas empiezan a crecer nuevamente, porque las otras cayeron en el otoño, el año pasado.–

–Pero, ¿por qué dejas caer tus hojas una vez al año? – pregunta con curiosidad Go-tica.

–Las hojas de los árboles caducifolius son muy delicadas, y en el invierno pueden congelarse y morir– indica Querci. –Por esta razón, cada otoño nosotros sacamos toda la fuerza de las hojas y ellas caen por sí solas.





wenn wir die Kraft aus den Blättern holen, verfärben sie sich: Rot, Gelb, Orange! Das ist herrlich. Mein Freund da drüben macht es genauso. Hey Fagus, sag doch mal was!

Tröpfli: Hallo Fagus. Wie geht es dir?

Fagus: Oh sehr gut Tröpfli. Hab ich dich nicht schon vor vielen vielen Jahren gesehen?

Tröpfli: Ja, das stimmt. Ich war vor langer Zeit mal hier.

Fagus: Du hast dir ein schönes Plätzchen mit deiner neuen Freundin ausgesucht. Unser Mischwald ist wirklich toll. Hier wachsen viele verschiedene Bäume. Manche von uns Buchen sind, so wie ich, über 200 Jahre alt.

Go-tica: Ganz schön alt. Fällt man euch nicht?

Fagus: Doch aber nur manche.
Unser Holz ist sehr beliebt.



Y lo lindo es que las hojas cambian el color a rojo, amarillo y naranja cuando sacamos la fuerza de ellas. Es una maravilla. Mi amigo, por allá, lo hace también. Oye Fagus, ¿di algo!–

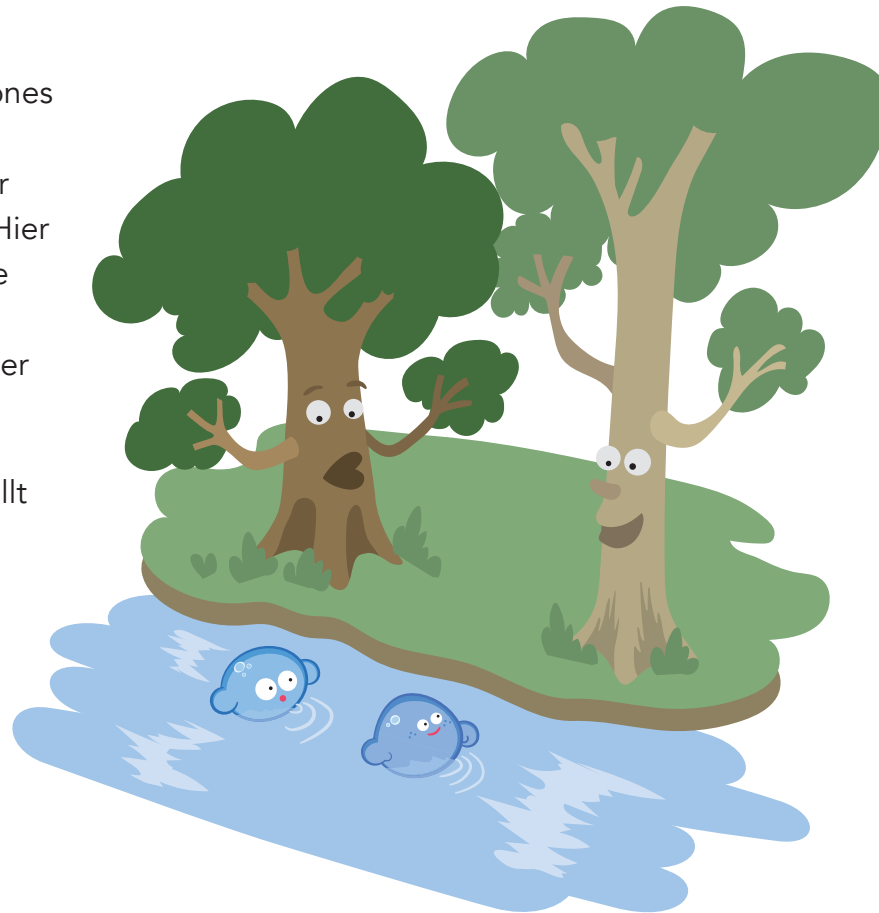
–¡Hola Fagus! ¿cómo estás?– saluda Tröpfli.

–¡Oh! muy bien, Tröpfli– contesta Fagus. –No te he visto por aquí desde hace años.–

–Sí, tienes razón, no había vuelto por aquí desde hace un buen tiempo– responde avergonzada Tröpfli.

Fagus continúa diciendo –Con tu amiga has escogido un lugar muy lindo. Este bosque mixto es realmente increíble, como ven, hay una gran variedad de árboles y por supuesto, muchas hayas como yo, que tienen más de 200 años.–

–Uf, bastante viejo. Y, ¿no les talan?– pregunta Go-tica.

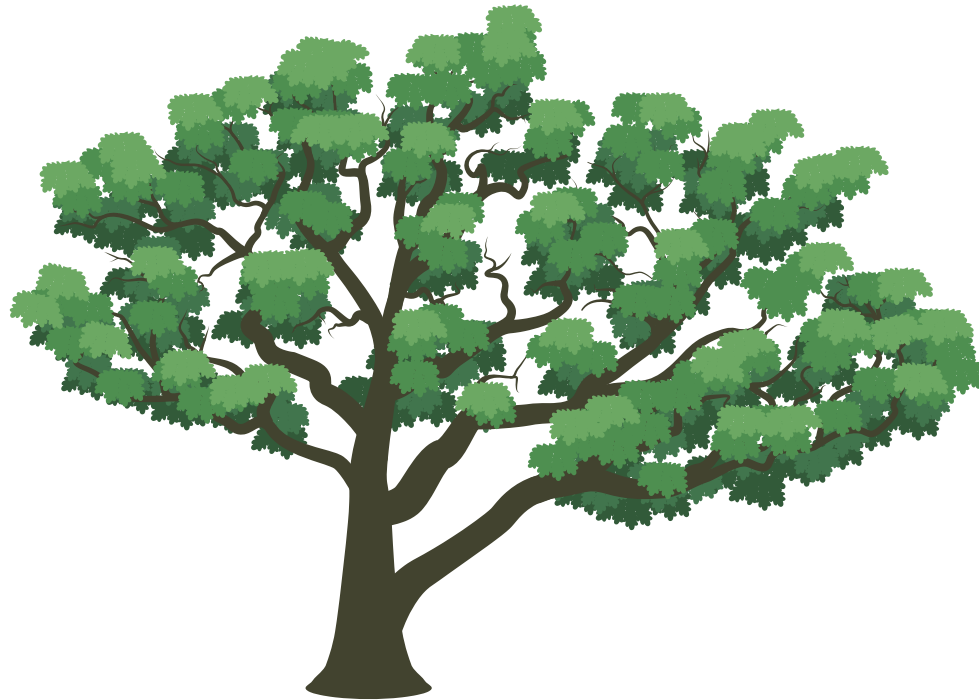




Die Menschen nutzen es als Brennholz oder sie machen daraus Möbel oder Kinderspielzeug.

Querci: Ja, Holz ist bei den Menschen sehr begehrt. Unseres ist so wertvoll, dass sie es auch für den Schiffsbau verwenden.

Fagus: Übrigens: mein Laub zersetzt sich schon in ein bis zwei Jahren, der Mull ist ein super Keimbett für Baumsprösslinge.



Die Eiche Querci
Querci, el roble



–Sí también, pero solamente a algunos– responde Fagus. –Nuestra madera es muy preciada, los seres humanos la usan para leña o para hacer lindos muebles o juguetes para sus niños.–

–Sí, nuestra madera es muy popular. Es tan valiosa que la usan hasta para construir barcos– aclara Querci.

–Por cierto, mi follaje se descompone muy rápido, en uno o dos años, y el mantillo es muy bueno para que los pequeños árboles germinen– explica Fagus.

Querci cariñosamente dice –Oye, no alardees tanto, compañero Fagus. Sabemos que a veces tienes que triunfar, aunque en verdad soy yo el más interesante: en mi corona viven casi 1000 insectos diferentes. Eso es increíble, ¿verdad?–

A lo que Fagus responde –Mejor dejemos esto aquí, existen cosas más importantes. Míren a mí y a mis amigos robles, por suerte estamos bastante bien; pero los pinos, por ejemplo, no están bien y sufren en el verano porque todo se pone más caliente y seco.–

De repente un árbol de pino interviene –Bueno, amigos, ya tengo que meterme en esta discusión. Me llaman Picea y soy una conífera.–





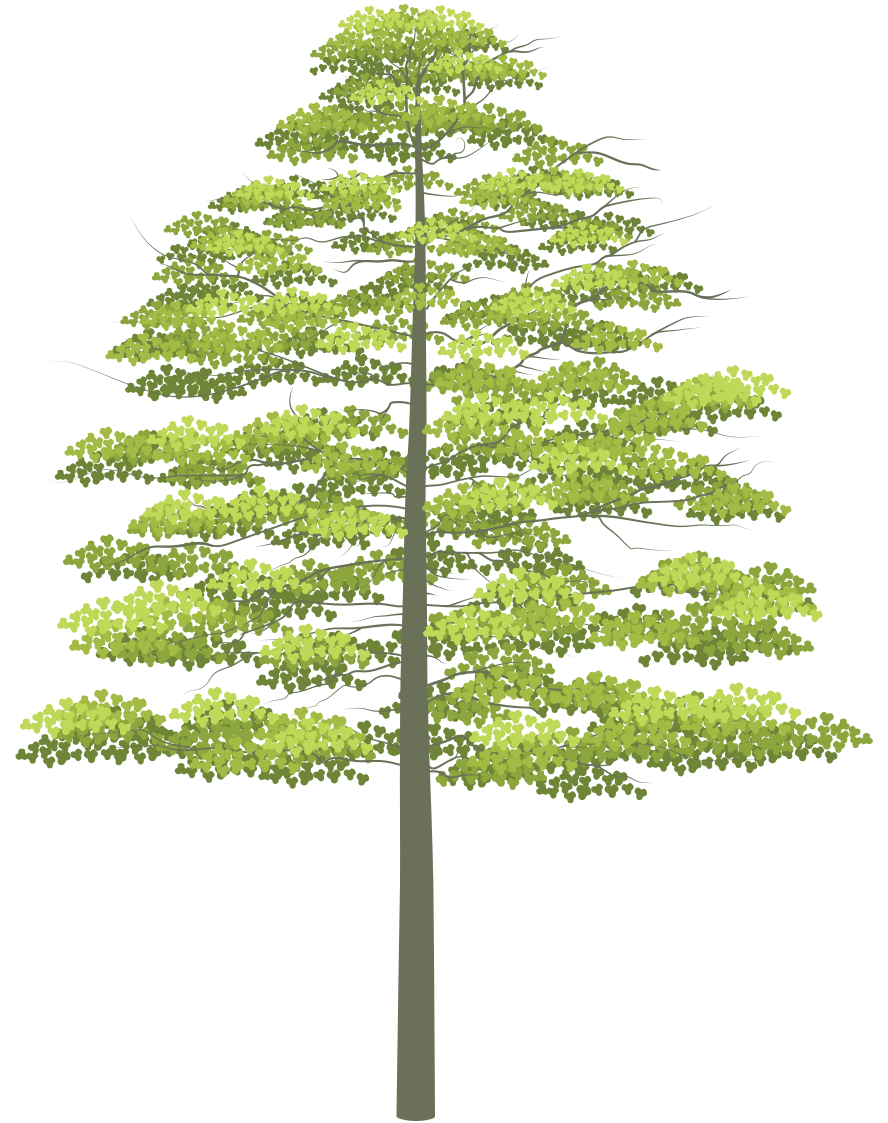
Querci: Jetzt gib mal nicht so an, Kollege Fagus. Wisst ihr, manchmal muss er einfach auftrumpfen, dabei bin ich der eigentlich Interessantere: in meiner Krone wohnen fast 1.000 verschiedene Insektenarten, das ist doch irre oder?

Fagus: Ach wisst ihr, lassen wir das. Es gibt echt Wichtigeres: Schaut mal, uns Buchen – und auch den Eichen – geht es noch ziemlich gut. Aber die Fichten leiden. Die kommen gar nicht zurecht mit heißer werdenden Sommern und der größeren Trockenheit.

Picea: Jetzt muss ich mich doch mal in eure Unterhaltung einmischen. Man nennt mich Picea und ich bin eine Fichte.

Go-tica: Fagus sagt, euch gehts nicht so gut. Du siehst ein bisschen traurig aus, irgendwie krank.

Picea: Ja, das ist leider wahr. Mir und meinen Schwestern geht's nicht so gut. Weißt du, eigentlich wohnen wir viel weiter oben am Berg, dort, wo es kühler ist. Da wir so schnell und so gerade wachsen und nicht viel zum Wachsen brauchen, wurden wir überall angepflanzt. Die Menschen können viel schneller gutes



Die Buche Fagus
Fagus, el haya



Die Fichte Picea
Picea, el falso abeto



–Fagus dice que no les va bien a ustedes– exclama Go-tica. –Te ves triste, parece que estás enferma.–

Con voz triste Picea dice –Sí, lamentablemente tienes razón. No nos sentimos muy bien que se diga. Sabes, normalmente vivimos más arriba en la montaña, donde hace más frío. Pero como tenemos la capacidad de crecer tan rápido, derecho y con modestia, nos han plantado por todo lado. Los seres humanos pueden producir, más rápido, buena madera a partir de nosotros, en comparación con los robles y las hayas. Y como si esto no fuera suficiente, ahora empezará a hacer más calor y todo se pondrá más seco, y con estas condiciones nosotros no lograremos sobrevivir, y peor aún, no continuaremos creciendo.–

–¡Qué tristeza!– exclama Go-tica en voz baja.

–Aquí, en este bosque mixto, aguantamos más. Pero en ocasiones nos crían en bosques de puros pinos y es cuando se pone peor– amplía Picea.

Tröpfli pregunta –¿Y por qué está haciendo más calor y todo está más seco?–

–Bueno, pues siempre han habido cambios en la tierra, antes había ocasiones en las que estaba más frío, otras





Holz aus uns machen als aus den Buchen und Eichen. Und, als wenn das noch nicht genug wäre wird's jetzt immer wärmer und trockener. Wir schaffen das kaum. Es ist anstrengend zu überleben, noch schwieriger ist es zu wachsen.

Go-tica: Oh, das tut mir leid.

Picea: Hier in dem tollen Mischwald geht es einigermaßen, aber oft werden wir als reiner Fichtenwald angepflanzt, dann wird's noch krasser.

Tröpfli: Warum wird es wärmer und trockener?

Fagus: Na ja, es wurde schon immer mal wärmer, mal kälter auf der Erde. Das hat meistens ganz lange gedauert. Die Veränderungen jetzt gehen ganz schnell. Da haben wir Pflanzen und Tiere keine Zeit uns anzupassen. Das macht dieser furchteinflößende Kliwa. Den nennen wir so, weil er das Klima verwandelt.

Go-tica: Ah, du meinst den CC, den cambio climático – so heißt er bei uns.

Tröpfli: Was ist denn dieser Klimawandel und wieso geht das jetzt schneller als früher?

Querci: Der Mensch verstärkt den Treibhauseffekt,



veces más caliente, pero esto es normal en ambientes más lentos– explica Fagus. –Hoy todo es muy rápido: plantas y animales no tienen tiempo para adaptarse a los cambios. Esto lo provoca el temible CC; lo llamamos así porque él cambia el clima. –

–Ah, el monstruo CC, el cambio climático, lo conocí en Costa Rica– exclama preocupada Go-tica.

–Pero, ¿qué es este cambio climático?, y ¿por qué esos cambios son más rápidos actualmente?– pregunta asustada Tröpfli.

Fagus toma la palabra y responde –Porque el ser humano produce ese calentamiento global; con sus autos, aviones y fábricas generan mucho CO₂ en el aire. Además, con sus miles de rebaños de vacas alrededor del mundo movilizan altas concentraciones de metano en el aire. Y esta mezcla de gases causa el efecto invernadero. Es así que gran parte de los rayos del sol no pueden ser liberados de la atmósfera, y por lo tanto, surge más calor en la tierra. Este cambio climático pasa muy rápido. Ves, y de esta manera el monstruo CC gana más fuerza, y por esta razón, nosotros no tenemos tiempo para adaptarnos. Donde vaya este monstruo, hay problemas.–



sorgt mit seinen Autos, Flugzeugen und Fabriken dafür, dass ganz viel CO₂ in die Luft gepustet wird. Durch seine Unmengen von Rinderherden rund um die Welt wird auch noch Methan in die Luft ausgestoßen. Dadurch entsteht ein Treibhauseffekt. Es können nicht so viele Sonnenstrahlen zurück in das Weltall geworfen werden. Es wird immer wärmer, und das in einem rasanten Tempo. Tja, und so bekommt dieses Monster Kliwa mehr Kraft und ist inzwischen verdammt stark, viele von uns kommen da nicht mehr zurecht. Wo dieses Monster auftaucht macht es Probleme.

Go-tica: Das ist echt schlimm. Komm Tröpfli, wir überlegen, was wir machen könnten. Vielleicht fällt uns beim Reisen etwas ein.

Fagus, Querci und Picea: Tschüss ihr zwei und immer schön tapfer bleiben.

Sie verabschieden sich von den Bäumen und wünschen der Fichte alles Gute, viel Regen und nicht so heiße Sommer. Sie plaudern über das, was sie gehört haben. Auf einmal merken sie ein leichtes Ziehen und Drücken, das immer stärker wird. Kurz darauf werden sie vom seichten Strom des Baches mitgenommen und einige hundert Meter weiter freigelassen. Sie sind in einer ruhigen, kleinen Bucht am Rande des Baches angespült worden.



–¡Qué grave es todo esto!– dice Go-tica. –Ven, Tröpfli, vamos a pensar qué podemos hacer. Tal vez nos venga algo a la mente cuando viajemos.–

Fagus, Querci y Picea les desean que les vaya bien, y que mantengan siempre ese espíritu valiente.

Las dos gotitas se despiden de sus amigos árboles y le desean mucha suerte al pino, suficiente lluvia y veranos que no sean tan calientes. Go-tica y Tröpfli comentan sobre la historia que escucharon. De pronto, ellas sienten algo que les jala y presiona; esa sensación va siendo más fuerte. Al instante, ambas son arrastradas cientos de metros hasta quedar libres y llegan a una bahía pequeña y tranquila, al borde del arroyo. Se van a disfrutar de una relajante siesta sobre un suave musgo. Más tarde, al moverse en dirección a la orilla, ven una rama muerta de roble que sobresale de la superficie del agua; Go-tica observa un animal muy raro, no muy grande, que parece un escarabajo, pero este es gigante y algo familiar.

Go-tica toma coraje y pregunta –Hola, soy Go-tica. Disculpa, ¿quién eres tú?–

El insecto le contesta –Hola, me llamo Luca y soy un lucano o ciervo volador.–





Auf den weichen Moospolstern können sie die späte Mittagsruhe genießen. Als sie sich im seichten Uferbereich hin und her bewegen, sieht Go-tica einen Eichenast im Wasser liegen. Auf dem Ast ist ein sehr merkwürdiges Tier. Es ist gar nicht so groß, aber dafür, dass es wohl ein Käfer sein soll, ist es enorm und irgendwie kommt das Tier ihr ein bisschen bekannt vor. Go-tica nimmt all ihren Mut zusammen und spricht es an:

Go-tica: Hallo, ich bin Go-tica. Und wer bist du?

Luca: Hallo, ich heiße Luca und bin ein Hirschkäfer.

Go-tica: Oh, jetzt fällt es mir ein: in Costa Rica habe ich mal einen Herkuleskäfer getroffen. Der sah dir ähnlich, vielleicht war er etwas größer und er hatte so ein langes Horn vorne. Tolle Käfer seid ihr.

Luca: Vielen Dank. Unsere Oberkiefer sind so geformt wie die Geweihe der Hirsche, deshalb nennt man uns Hirschkäfer.

Tröpfli: Als ich das letzte Mal hier war – das ist vielleicht 100 Jahre her – da hab ich dich nicht gesehen.

Luca: Ich wohne hier, weil es hier so viel tolles totes Eichenholz gibt. Vor hundert Jahren war das noch nicht so.



Go-tica responde emocionada –Ah, ahora me acuerdo: en Costa Rica, un día conocí a un escarabajo Hércules, es parecido a ti, tal vez más grande y tenía un cuerno torácico. ¡Ustedes son muy hermosos!–

–¡Muchas gracias! Nuestras mandíbulas superiores tienen la forma como los cuernos de los ciervos, de ahí viene nuestro nombre– dice Luca.

Tröpfli da un paso adelante y exclama –Cuando estuve la última vez aquí, quizá hace unos 100 años, no te vi.–



Der Hirschkäfer Luca
Luca, el ciervo volador



Da haben sie immer alles aufgeräumt – damit ihre Fichten schön wachsen. Die Menschen haben dazugelernt. Inzwischen lassen sie das Totholz öfter liegen. Auch wenn es noch nicht viele von uns gibt, so fühlen wir uns hier jetzt pudel- oder besser gesagt „käferwohl“. Wenn du wieder in den Wäldern Costa Ricas bist, grüß mir die Kumpel.

Tröpfli und Go-tica verabschieden sich vom Hirschkäfer, der los krabbelt. Weiter weg hören sie die Kinder, die sie oben aus dem Eimer in den Bach geschüttet haben. Die Kinder lachen und laufen durch den Wald – dieser Wald ist offensichtlich ihr Lieblingsspielplatz. Nahe Go-tica und Tröpfli machen die Kinder Rast. Entspannt wirken sie nicht. Immer wieder springen sie auf oder fuchteln wild mit den Armen.

Tröpfli: Hast du das gesehen Go-tica? Ich glaube, die werden von Mücken gestochen.

Go-tica: Ja, das könnte es sein. Das ist nicht nett von den Mücken, mit denen müssen wir mal ein Hühnchen rupfen.

Tröpfli: Hei, hallo Mücke, wir würden dich gerne kennenlernen.

Aedes: Hallo, wer seid ihr denn?



–Vivo aquí porque hay abundante madera muerta de roble, lo que no pasaba hace cientos de años, pues toda la madera muerta se sacaba del bosque– explica Luca. Los seres humanos han ordenado todo para que sus pinos puedan crecer mejor. Pero también, con el tiempo, han aprendido a dejar madera muerta, y aunque no hay tanta, nosotros la estamos disfrutando porque es lo que necesitamos para sentirnos bien y vivir como verdaderos escarabajos. Si vas de vuelta a los bosques de Costa Rica, saluda a mis compañeros.–

Las dos gotitas se despiden de Luca. A lo lejos, escuchan nuevamente a los niños que los habían transportado en el balde hasta el arroyo. Apparently, el bosque es su lugar favorito para jugar, pues ríen y corren por el monte; hacen una pequeña pausa, pero no se relajan, pues vuelven a saltar y balancear sus brazos por todos lados.

–Go-tica, ¿has visto eso?, creo que están siendo picados por mosquitos– exclama Tröpfli.

–Sí, puede ser– dice Go-tica. –Yo creo que tenemos que ajustar algunas cuentas con esos.–

Tröpfli llevándose las manos a la boca grita –Oye, ¡mosquito! Hola, queremos conocerte.–

–Hola ¿quiénes son ustedes?– pregunta el mosquito educadamente.





Go-tica: Wir sind zwei Wassertropfen und schauen uns die Welt an.

Aedes: Das ist spannend. Ich bin eine asiatische Tigermücke, man nennt mich auch Aedes.

Tröpfli: Asiatische Tigermücke? Nie gehört. Die Mücken, die ich kenne, sind normal.

Go-tica: Och, ich finde, die sieht normal aus, so sehen die bei uns in Costa Rica auch aus.



Die Tigermücke Aedes
Aedes, el mosquito tigre



A lo que Go-tica responde –Somos dos gotitas de agua recorriendo el mundo.

–¡Qué interesante! Yo soy un mosquito tigre, me llaman Aedes.–

–¿Mosquito tigre?– dice Tröpfli –Nunca he escuchado ese nombre. Los mosquitos que yo conozco aquí son muy normales.–

–Yo pienso que este mosquito se ve muy normal, así se ven también los mosquitos en Costa Rica– explica Go-tica.

Aedes un poco indignado exclama –¿Qué significa “muy normal”? Yo también soy “normal”. El tema es que no he vivido mucho tiempo aquí. Saben, de hecho, normalmente vivo en Asia, en los trópicos y subtrópicos donde hay siempre calor y humedad.–

–Y entonces, ¿qué haces en este lugar tan lejano?– pregunta Go-tica.

Aedes hace una pausa y le responde –Bueno pues, cuando el ser humano navega al transportar sus mercancías por todo el mundo, nos lleva también a nosotros. Así logramos llegar a casi todo lugar. Yo, por ejemplo, nací en una poza que se llenó con agua en un



Aedes: Was heißt hier „normal“. Ich bin normal. Nur wohne ich noch nicht so lange hier. Wisst ihr, eigentlich lebe ich in Asien, in den Tropen und Subtropen, wo es schön warm und feucht ist.

Go-tica: Und was machst du dann hier?

Aedes: Na ja, der Mensch schleppt vieles mit sich, wenn er seine Waren über die ganze Welt verschifft. Und so landen wir praktisch überall. Ich bin in einer Autoreifenpfütze geboren, meine Eltern kommen aus Nord-Afrika. Und ehrlich gesagt: es ist hier eigentlich auch schön warm, da kann ich es gut aushalten.

Tröpfli: Hat das jetzt schon wieder was mit dem Klimawandel und der Erwärmung zu tun?

Aedes: Ja, wir können uns immer weiter verbreiten. Früher war es hier zu kalt für uns.

Go-tica: Also mich stört das nicht.

Tröpfli: Hm, die Kinder finden das nicht lustig, glaub ich.

Sie verabschieden sich von der Mücke, froh, dass sie nicht von ihr gestochen werden können. Ganz ruhig schweben die Tröpfchen im Wasser. Versonnen träumt



molde de una llanta de auto y mis padres vienen del norte de África. Y para ser sincero, me gusta estar aquí porque hace calor y puedo sobrevivir. –

–Esta situación tiene que ver de nuevo con el famoso cambio climático y el calentamiento, ¿es así o no?– pregunta Tröpfli.

–Sí, así podemos continuar expandiéndonos por diversos lugares– responde Aedes –Antes hubiera sido imposible vivir aquí porque siempre hacía mucho frío.

–Bueno para decir la verdad, esto no me molesta para nada– exclama Go-tica con alegría.

–Mmm, pero creo que para los niños esta situación no es tan agradable– dice Tröpfli.

Se despiden de Aedes y las dos gotitas se alegran de no haber sido picadas por él. Tranquilamente, continúan su viaje flotando en el agua y Go-tica empieza a soñar ensimismada en bosques viejos, madera muerta sobre el suelo y niños juguetones. Bien descansadas y con buen humor tienen ganas de seguir descubriendo cosas nuevas. Con un impulso se mueven hasta el borde del arroyo donde las aguas son tranquilas y no muy profundas; pero después,





Go-tica von alten Wäldern, herumliegendem toten Holz und spielenden Kindern. Ausgeruht und gut gelaunt haben sie Lust auf Neues. Sie drücken sich vom seichten, ruhigen Uferbereich weg, bis sie vom leichten Fließen des Baches sanft mitgezogen werden. Sie genießen das ruhige Fließen und kommen mit den Wassertropfen um sich herum ins Gespräch:

Tröpfli: Hallo Kollegen. Ich war vor langer Zeit das letzte Mal hier und ich muss sagen, ich erkenne vieles nicht wieder.

Wassertropfen 1: Ja, das kann ich mir gut vorstellen. Nicht nur der Wald hat sich verändert, auch der Bach fließt ganz anders. Stell dir vor: im letzten Winter hat es so wenig geregnet, dass hier alles total trocken war. Etliche Quellen sind versiegt.

Tröpfli: Das ist ja krass.

Wassertropfen 2: Und weißt du was? Ich kann mir vorstellen, dass es demnächst so viel regnet, dass wir alle runterstürzen und ganz viel mit uns reißen.

Go-tica: Cool, das ist abenteuerlich. Das kenn ich aus Costa Rica. Da gibt's auch sturzbachartige Regenfälle. Da stehen dann oft ganze Landstriche unter Wasser.



suavemente con el fluir del agua se ven nuevamente en medio del arroyo. Ellas disfrutaban esa tranquilidad de fluir y conversan con las gotas que les rodean.

–¡Hola, colegas! Hace largo tiempo estuve aquí y realmente tengo que decir que no reconozco mucho de este lugar– explica Tröpfli.

–Sí, me puedo imaginar– dice la Gota de agua 1. –Es que no solamente el bosque cambió, sino que también el arroyo corre diferente hoy. Imagínate que en el invierno pasado llovió tan poco y todo se congeló, que quedó muy seco, hasta incluso diversas fuentes de agua se secaron.–

–¡Qué increíble! –exclama Tröpfli.

–Y, ¿sabes qué? Me puedo imaginar que pronto lloverá tanto que caeremos muy fuerte, y arrastraremos múltiples cosas con nosotras– amplía la Gota de agua 2.

–¡Qué chiva!, esa será una verdadera aventura– exclama Go-tica emocionada. –Eso lo conozco de Costa Rica, porque allá sí que tenemos buenos aguaceros, a veces tan fuertes que regiones completas se quedan inundadas.–



Wassertropfen 1: Du bist witzig. Uns macht das nicht viel aus, aber die Menschen finden das nicht toll. Die holen ihr Trinkwasser aus den Quellen. Da haben sie im Winter ein Problem.

Go-tica: Na ja gut, da seid ihr wohl anders drauf. Aber das passiert sicherlich nicht so oft hier.

Wassertropfen 2: Eigentlich nicht, aber es häuft sich in den letzten Jahren. Dieser blöde Kliwa begünstigt die Stark-Wetterereignisse.

Tröpfli: Also, mehr stärkere Regenfälle, mehr Stürme, mehr Hitze? Einfach alles extremer?

Wassertropfen 1: Genau. Mal ist der Fluss fast trocken und dann wieder gibt es sinnflutartige Regenfälle die alles mitreißen was nicht niet- und nagelfest ist.

Der Bach fließt schneller und sie verlieren ihre Gesprächspartner. Als es Abend wird drücken sie sich an den Rand des Bachlaufes bis sie an einer ruhigen Stelle ankommen.

Go-tica: Mensch, was für ein aufregender Tag.

Tröpfli: Ja, vieles, was ich gedacht habe zu kennen, hab ich heute neu gesehen.



Gota de agua 1 ríe y dice –¡Qué chistosa eres! Claro, a nosotros no nos afecta tanto, pero a los seres humanos eso no les gusta. Normalmente ellos sacan su agua potable de las fuentes, y con el invierno ya tienen un problema.–

–Bueno pues, tal vez tienen un humor distinto aquí. Pero seguramente, esto de las inundaciones y sequías no son muy comunes en estos lugares– dice Go-tica.

A lo que la Gota de agua 2 responde –No, pero en los últimos años, esta situación se ha repetido con frecuencia. El cambio climático provoca eventos extremos.–

–Entonces, ¿habrá más aguaceros, tormentas y calor? ¿Simplemente todo es más extremo? –pregunta Tröpfli.

–Exactamente. A veces el río está casi seco y a veces vienen aguaceros increíbles que llevan todo lo que no está rígido y anclado –indica la Gota de agua 1.

De repente, el arroyo fluye más rápidamente y las dos gotitas pierden a sus colegas, con quienes estuvieron conversando. Llegado el atardecer, se impulsan para salir hacia el borde del arroyo, a un lugar más tranquilo.

–Madre mía, ¡que día más emocionante!– exclama con satisfacción Go-tica.





Go-tica: Für mich war alles neu. Apropos neu: Was ist das hier um uns herum? Soll das auch ein Wald sein?

Tröpfli: Ich denke schon, aber merkwürdig sieht der aus. Weißt du was: das sind alles Fichten. Davon hat uns Picea oben im Mischwald erzählt.

Go-tica: Stimmt, du hast Recht. Das ist echt krass. Die sind alle total krank, die Armen.

Tröpfli: Dieser Kliwa wird mir wirklich unangenehm. Ich hoffe, wir müssen dem Monster nicht persönlich begegnen.

Go-tica: Bitte nicht! In Costa Rica habe ich es zweimal getroffen, ein echt schreckliches Monster! Je näher es kommt, umso heißer wird dir. Einmal wäre ich wegen dem fast verdunstet. Und immer sieht es anders aus, je nachdem was die Menschen gerade machen. Mal ist es dick und fett, mal dünn und klapperig.



Tröpfli le responde –Sí, tantas cosas nuevas que he descubierto que supuestamente ya conocía.–

–Pero para mí, todito es nuevo. Por cierto, ¿qué es lo que hay alrededor nuestro?, ¿es también esto un bosque?– dice Go-tica.

–Pareciera que sí, pero se ve raro– exclama Tröpfli. –Sabes qué: todos estos son pinos. Picea, en el bosque mixto, nos ha comentado acerca de eso.–

A lo que Go-tica responde –Cierto, tienes razón. Esto es tan extremo. Están totalmente enfermos, pobrecitos.–

–Este CC no me gusta para nada. Espero que no lo conozcamos personalmente– dice Tröpfli.

–Ay, ¡por favor que no! En Costa Rica ya lo encontré dos veces, es realmente un monstruo horrible– responde Go-tica con tono nervioso. –Cuanto más cerca lo tengas, más calor hace. Una vez, este monstruo casi me evaporó. Cada vez que nos vimos, se veía



Mit so ganz langen Armen und roten Augen. Das Gesicht macht einem total Angst.

Tröpfli: Oh je, das klingt ja schrecklich. Kann man gar nichts machen, dass dieser Kliwa nicht größer und stärker wird?

Go-tica: Doch, klar! Ein uralter Wassertropfen hat mir in Costa Rica ein paar tolle Sachen gezeigt. Einige Menschen haben wirklich nachgedacht und versucht, Sachen anders anzugehen: mit biologischer Landwirtschaft und Fahrrad fahren statt Autofahren und so.

Die beiden sind vom langen Tag völlig erschöpft. Nun wollen sie sich erst einmal ausruhen und morgen, bei Tagesanbruch ihre spannende Reise fortsetzen. Mit den ersten Sonnenstrahlen wachen sie auf. Sie strecken sich und hüpfen fröhlich auf den Steinen im seichten Ufer umher. Das Wasser ist glasklar und riecht nach Frühling, ganz frisch duftet es. Tröpfli und Go-tica lassen sich von einem großen Stein rutschen und werden vom Wasser mitgezogen. Nach einer Weile verändert sich die Landschaft. Die Fichtenwälder haben sie hinter sich gelassen. Nun wechseln sich Wiesen und Weiden ab. Auf denen schimmert das erste Grün frisch zwischen dem alten, matten Gras hervor. Auf den Wiesen stehen vereinzelte, knorrige Bäume.



diferente, él cambia dependiendo de lo que hagan los humanos. A veces es gordo, a veces delgado y débil. Con brazos muy largos y ojos rojos. La cara me da miedo.–

–¡Oh! Suena horrible. ¿Se puede hacer algo para que el CC no crezca más y tenga más fuerza?– pregunta Tröpfli.

Go-tica recuerda –¡Claro que sí! Una gota de agua muy vieja en Costa Rica, llamada Sabia, me ha enseñado cosas muy interesantes. Algunos seres humanos, por ejemplo, han pensado y han logrado hacer las cosas de diferente manera: agricultura orgánica, andar en bicicleta (en vez de usar el auto), entre otras.–

Las gotitas quieren descansar para continuar al día siguiente con su interesante viaje. Con los primeros rayos del sol se despiertan, se desperezan y saltan alegres sobre las piedras del riachuelo no tan profundo. El agua es cristalina y tiene un olor muy fresco, como de primavera. Tröpfli y Go-tica se deslizan hacia una piedra grande y la corriente se las lleva lentamente. Después de un tiempo de haber fluido, el paisaje ha cambiado y ya no ven más bosques de pino, sino pastos y prados que se intercalan entre sí. Un verdor fresco resplandece entre la hierba seca. En el pasto hay árboles aislados y viejos. Las dos gotitas nadan hasta la orilla para poder ver mejor el paisaje.



Tröpfli und Go-tica schwimmen an den Rand, um sie sich genauer anzusehen.

Go-tica: Mensch Tröpfli, was für eine tolle Wiese! Hier können wir Pause machen.

Tröpfli: Ja, wunderschön, nicht wahr? Eine uralte



Der Neuntöter Lanius
Lanius, el alcaudón dorsirrojo



Go-tica señalando exclama –Mira, Tröpfli, ¡qué llanura tan chiva! En un lugar así cualquier estresado puede relajarse, aquí se está Pura Vida.–

–Sí, es maravilloso, ¿cierto? Es una plantación tradicional de árboles frutales, yo los vi en mi viaje anterior– recuerda Tröpfli.

–¡Y escucha qué locura! ¡Cuántos pájaros cantan aquí!– exclama con alegría Go-tica.

Cerca de la orilla vuela un pájaro de color rojo brillante, que les saluda alegremente.

–¡Hola! Justo quería hacer un descanso aquí, ¿quiénes son ustedes?– pregunta el pájaro.

A lo que las gotas le contestan –Somos Go-tica y Tröpfli, estamos descubriendo el mundo.–

El ave se presenta diciendo –Soy Lanius, un alcaudón que me comporto, en ocasiones, como un halcón, y vivo en este frutal.–

–Y, ¿te pasas todo el día aquí sentado?– pregunta Go-tica.

Lanius responde –¡Ay!, me encanta sentarme en este lugar para poder observar todo lo que hay a mi



Streuobstwiese, die kenne ich noch von meiner letzten Reise.

Go-tica: Hör mal, wie viele Vögel zwitschern.

In der Nähe des Ufers fliegt ein rot schimmernder Vogel vorbei, der sie freudig begrüßt.

Lanius: Oh hallo, ich wollte eh gerade eine kleine Rast einlegen. Wer seid ihr?

Tröpfli: Wir sind Go-tica und Tröpfli und schauen uns die Welt an.

Lanius: Ich bin Lanius, ein Neuntöter und lebe auf dieser Streuobstwiese.

Go-tica: Was machst du so den ganzen Tag?

Lanius: Och, ich sitze total gerne auf einer Aussichtswarte und schaue mich um. So habe ich mein Revier gut im Blick. Ich kann mich ausruhen oder mein Gefieder putzen. Zwischendurch fliege ich immer wieder. Ich gehe auf Jagd nach großen Insekten. Sehr lecker.

Tröpfli: Klingt nach einem entspannten Leben.



alrededor y así tener todo bajo control. Además, puedo descansar y limpiar mi plumaje y cuando tengo hambre, vuelo nuevamente para cazar insectos grandes, que son mis favoritos, porque tienen buen sabor.–

–Suena como si tuvieras una vida muy tranquila– dice Tröpfli.

–Si– contesta el ave –pero cuéntenme, ustedes ya están sentadas hace rato aquí, vieron por casualidad volar a un cuco, esas aves de cola larga y color gris.–

–No, no me di cuenta– exclama Tröpfli.

–¿Por qué?, ¿tienes algo contra los cucos?– le pregunta Go-tica.

Lanius se toma unos segundos y dice –Es que son aves muy inteligentes y astutas. Sin que nos demos cuenta, nos están observando y cuando nosotros hemos puesto huevos en el nido, ellas vienen, botan a uno de nuestros huevos y ponen uno de los suyos. Son unas vagas, pues deberían aprender a criar ellas mismas a sus hijos.–

–No lo puedo creer, ¡qué locura!– dice Go-tica sorprendida.





Lanius: Sagt mal, ihr sitzt doch schon eine Weile hier. Habt ihr den Kuckuck gesehen?

Tröpfli: Nein, der ist mir nicht aufgefallen.

Go-tica: Warum?

Lanius: Na ja, das sind ja echt schlaue Vögel. Sie beobachten uns und wenn wir die Eier ins Nest gelegt haben, schubsen sie eins raus und legen ihr eigenes dafür rein. Ganz schön faule Gesellen, wenn du mich fragst. Sollen sie ihre Brut doch selber aufziehen.

Go-tica: Das ist ja krass.

Lanius: Das finde ich auch. Letztes Jahr haben sie uns zweimal übel rein gelegt. Vielleicht kommt uns das zeitige Frühjahr diesmal zu Gute. Dann sind wir vielleicht schon recht weit mit der Brut, wenn der Trödelhannes ankommt.



–¡Sí! –contesta Lanius. –El año pasado nos engañaron dos veces, pero quizá este año tengamos suerte, porque la primavera está llegando más pronto de lo que se esperaba. Así, tal vez ya tengamos nuestros polluelos cuando los cucos vengan, porque siempre llegan más tarde.–



Kuckuck an einem fremden Nest
Cuco en un nido de otras



MENSCH UND NUTZUNG

Während sie noch miteinander reden, fühlen sich Tröpfli und Go-tica immer schwächer. Überall zieht es an ihnen, alles fühlt sich komisch an, ihnen wird heiß und sie ahnen, dass sie bald verdunsten werden. Und da sehen sie es. Ein riesiges Monster nähert sich ihnen. Groß, wackelig, mit riesig langen Armen und rot glühenden Augen.

Tröpfli: Ahhhhhh..... Bist du das Kliwa Monster?

Kliwa: Jaaaa, das bin ich! Ich bin Kliwa. Ich lasse es heißer werden, zu wenig oder zu viel auf einmal regnen. Ich kann die Welt auf den Kopf stellen. Und du? Wer bist du?

Tröpfli: Ich bin Tröpfli. Ich habe erst vor kurzem von dir gehört. Du machst mir Angst.

Kliwa: Ja, das ist auch richtig so. Ich habe enormen Einfluss – und ich werde immer größer.

Tröpfli: Aber ich will nicht verdunsten Kliwa! Hau ab!

Tröpfli arbeitet sich ganz schnell ins tiefere Wasser vor. Go-tica, die dort unten auf sie gewartet hat, zieht sie am Arm und gemeinsam schwimmen sie schnell weiter



HOMBRE Y USO

Mientras están discutiendo todavía, las dos gotitas se sienten incómodas y débiles; intentan moverse de lado a lado y no lo logran del todo; hace mucho calor y sienten como si se fueran a evaporar. Pero, allí lo ven: un monstruo gigantesco les está cercando el paso, es grande y panzón, con ojos rojos.

–Ah... ¿Eres tú el monstruo CC?– le pregunta Tröpfli.

–Sí, ¡soy yo! El cambio climático, pero de cariño me dicen CC. Yo hago que se caliente el ambiente, que haya poca o demasiada lluvia. Puedo poner patas arriba el mundo. ¿Y tú?, ¿quién eres?– pregunta el monstruo viendo a Tröpfli.

–Yo soy Tröpfli. Acabo de oír de ti. Me das miedo.–

A lo que CC responde con arrogancia –Si, así me gusta. Tengo una influencia inmensa y me hago más grande cada día.–

–Yo no quiero evaporarme: CC, ¡vete!– grita con desesperación Tröpfli.

Tröpfli se impulsa para entrar a lo más profundo del agua. Go-tica la ha esperado y tira del brazo de ella para que,





in die Mitte des Baches. Haarscharf sind sie der Gefahr entronnen. Ganz langsam vergeht die Angst und Behaglichkeit macht sich breit.

Nach einer Weile dringen Stimmen, die langsam lauter werden, zu ihnen durch. Sie lassen sich von der Strömung ans Ufer treiben. Dort erwartet sie eine Überraschung: Die Kinder vom Tümpel sind wieder da. Sie haben am Ufer eine große Decke ausgebreitet und picknicken. Die Wiese, auf der sie sitzen grenzt an einen Hof mit vielen Gebäuden.

Tröpfli: Schau mal Go-tica, die kennen wir doch.

Go-tica: Ja, und erfreut bin ich nicht. Das war eine ganz schöne Schaukelpartie in ihrem Eimer.

Tröpfli: Stimmt, aber überleg mal. Ohne die Kinder wären wir gar nicht in den tollen Bach gekommen und wir hätten die spannenden Bäume und Vögel nicht kennengelernt.

Go-tica: Das stimmt. Schau mal: sie haben Wasserflaschen mitgebracht. Haben sie die hier im Bach gefüllt? Trinken die das Wasser mit all den kleinen Tieren und so?



en conjunto, naden más al centro del arroyo. Apenas escaparon de este peligro, poco a poco se van sintiendo cómodas, y el miedo desaparece.

Después de un largo momento, escuchan voces a lo lejos, acercándose a ellas. Se dejan llevar por la corriente hasta llegar a la orilla: ¡y qué sorpresa!, los niños de la finca preparan un picnic sobre una manta muy grande. El prado, donde están sentados, se extiende sobre toda la finca, con varios edificios a su alrededor.

–Mira, Go-tica, ya los conocemos– dice Tröpfli con alegría.

–Sí, los recuerdo, y esto no me gusta para nada. Ese viaje dentro del balde fue muy turbulento– recuerda Go-tica.

Tröpfli dice –Sí, tienes razón. Pero sin estos niños, nunca habiéramos llegado hasta el arroyo donde tuvimos la oportunidad de conocer a árboles y aves tan interesantes.–

–Bueno, si– exclama Go-tica. –Parece que esta vez, los niños han traído sus propias botellas de agua. La pregunta es, ¿cómo han recogido el agua para sus botellas? ¿Se la toman con los animales pequeños y otras cosas de este arroyo?–



Tröpfli: Das glaub ich nicht. Frag sie doch einfach.

Go-tica: Hallo Kinder! Könnt ihr mal kommen?

Marie: Hallo? Wer ruft da?

Go-tica: Ich bin's, Go-tica. Ich bin hier unten, im Wasser, dicht am Ufer. Warte, ich komm ein bisschen näher an die dicken Steine da vorne. Hier, siehst du mich jetzt? Ich bin ein kleiner Wassertropfen. Neben mir ist meine Freundin Tröpfli.

Marie: Ah, hallo, jetzt sehe ich euch. Ihr seid schön, wie ihr glitzert. Was wollt ihr denn?

Tröpfli: Wir haben uns gerade gefragt was ihr für ein Wasser in euren Trinkflaschen habt.

Emma: Ach das, das ist ganz normales Wasser.

Go-tica: Also hier von uns oder was?

Jan: Nein, normales Leitungswasser, aus dem Wasserhahn.

Tröpfli: Wie aus dem Wasserhahn? Was heißt das?

Go-tica: Das hab ich schon mal gehört, aber das Wasser kenn ich nicht.



–No lo creo, pero podemos preguntarles– contesta Tröpfli.

Go-tica los saluda diciendo –¡Hola niños! ¿Pueden venir hasta aquí?–

–¡Hola!, ¿quién está llamándonos?– responde Marie.

–Soy yo, Go-tica. Estoy aquí abajo en el agua, cerca de la orilla. Espera un momento, intentaré llegar más cerca de las piedras grandes. Aquí, ¿ahora me ves?, soy una gota de agua. Y aquí a mi lado hay otra más, ¿la ves?, es mi amiga Tröpfli.–

Marie les dice –¡Ah!, hola, ahora las veo. Son muy bellas, ¡y cómo brillan! ¿En qué les puedo ayudar?–

–Nos estamos preguntando: ¿qué clase de agua tienen en sus botellas?– exclama Tröpfli.

–¡Qué pregunta tan rara!: es agua normal– les responde Emma.

–Osea, ¿agua como nosotros?– exclama Go-tica.

A lo que Jan contesta –No, agua normal, del tubo, del grifo.–

Tröpfli con curiosidad pregunta – ¿Cómo que del grifo?





Marie: Na, das Trinkwasser kommt doch aus der Leitung. Das ist sauber und gesund, bei einem Bach weiß man ja nie was drin ist.

Tröpfli: Das stimmt. Hier schwimmt alles möglich herum. Dreckig ist es auch manchmal.

Go-tica: Und wie macht ihr das Wasser sauber und gesund?

Jan: Wir machen das nicht. Das macht die Kläranlage, die Natur und das Wasserwerk.

Go-tica: Versteh ich nicht.

Emma: Also, das dreckige Wasser, z.B. vom Spülen oder Hände waschen, das fließt über die Abwasserleitung zur Kläranlage. Dort wird der grobe Dreck entfernt, dann noch der Kleinere. Und wenn es einigermaßen o.k. ist, wird das Wasser zum Beispiel in einen Bach geleitet.

Tröpfli: Du meinst, sonst wäre es hier noch dreckiger?

Emma: Ja klar, viel dreckiger und stinkiger.



¿Qué significa eso?–

–Eso ya lo escuché en algún lugar, pero hasta ahora no conocí a esa agua– exclama Go-tica.

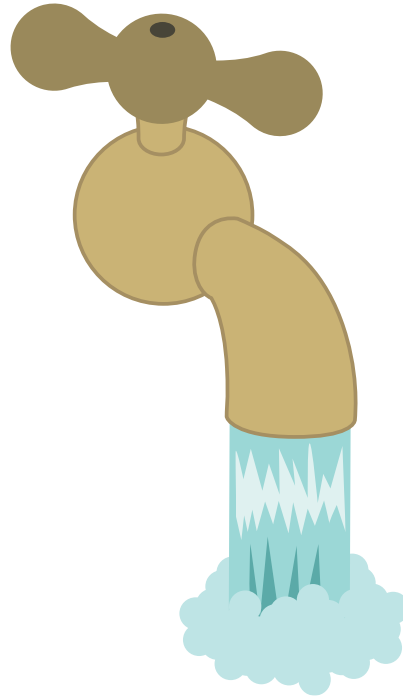
Marie les dice –Es agua potable que viene de la tubería, es limpia y sana; porque beber del agua de un arroyo como este, nunca se sabe.–

–Sí, eso es cierto– se apresura a decir Tröpfli.
–Aquí hay de todo y a veces está muy sucio.–

Go-tica les pregunta –Pero, ¿cómo limpian y hacen potable el agua?–

–Nosotros no hacemos nada; eso hacen las plantas de tratamiento de aguas residuales, la naturaleza y las plantas depuradoras– les dice Jan.

Emma les explica –El agua sucia, por ejemplo, con la que hemos lavado y limpiado nuestras manos, fluye a través de los alcantarillados hasta llegar a la planta de tratamiento de aguas residuales. Ahí remueven gran parte de la contaminación y otras pequeñas sustancias como las contenidas en los fármacos. Una vez que el agua está más limpia, en





Jan: Das saubere Trinkwasser kommt über die Trinkwasserleitung in unser Haus. Das Wasser stammt meist direkt aus dem Grundwasser. Entweder wird es bei seinem Austritt aus den Quellen oder durch Brunnen gesammelt. Auch aus Seen und Flüssen wird Wasser entnommen.

Marie: Und dann wird es in den Wasserwerken aufbereitet, damit wir es gut trinken können.

Go-tica: Und was hat die Natur jetzt damit zu tun?

Emma: Na ja, zum einen wird in Kläranlagen nicht nur der grobe Dreck rausgefiltert. Es wird in den biologischen Stufen auch die natürliche Selbstreinigung von Gewässern nachgestellt, also mit Bakterien und Hefen und so, die dann das Wasser säubern. Und zum anderen ist das Grundwasser ja so sauber, weil es durch die Natur, die ganzen Bodenschichten, gefiltert wurde.

Tröpfli: Das ist echt spannend.

Die Kinder müssen zurück zum Haus. Go-tica möchte weiter, Tröpfli hat noch keine Lust zum weiter reisen. Aber sie wird von Go-tica so lange angestupst, bis sie sich nicht mehr halten kann und von der Strömung mitgenommen wird. Schnell schwimmt Go-tica



comparación a cómo ingresó, la dejan fluir otra vez al río.–

–Me estás diciendo que si no hicieran todo esto, el agua de aquí, de nuestro arroyo, ¿sería todavía más sucia?– exclama Tröpfli.

Emma le responde –Claro que sí, más sucia y olería muy mal.–

Jan les dice –El agua potable llega a nuestras casas a través de tuberías. Esa agua viene directamente de aguas subterráneas que se acumula en fuentes o pozos. Pero también se extrae agua de lagos y ríos.–

–Y después, las centrales purifican el agua para que podamos beberla sin problema– explica Marie.

Go-tica pregunta –Y, ¿qué tiene que ver la naturaleza con todo eso?–

Emma con calma les responde –Bueno, hay que saber que en las plantas de tratamiento no eliminan solamente la contaminación, también hay etapas biológicas donde copian la autodepuración de la naturaleza. Eso significa que a través de bacterias y otros organismos se limpia el agua. Por otro lado, las aguas subterráneas son muy limpias porque han sido





hinterher. Der Bach ist sehr flach an dieser Stelle. Sie sind nicht weit gekommen als sie die Strömung seicht ans andere Ufer spült. Enttäuscht seufzt Go-tica. Tröpfli ist hingegen stinksauer auf ihre Freundin: einfach wegschubsen. Unmöglich! Aber sie sind ja schnell wieder an einen ruhigen Bereich gespült worden.

Ein lautes Muhen erschreckt sie. Eine große, dicke Kuh steht nah am Ufer und trinkt. Go-tica ist völlig erstaunt, so eine Kuh hat sie noch nie gesehen.

Go-tica: Hallo Kuh, ich bin Go-tica. Du siehst irgendwie anders aus als die Kühe, die ich kenne.

Berta: Hallo Go-tica, ich heiße Berta und bin ein schottisches Hochlandrind. Ursprünglich stamme ich aus Schottland. Da wir so robust sind, gibt es uns inzwischen auch woanders.

Tröpfli: Robust? Wieso? Ihr steht doch die meiste Zeit im Stall.

Berta: Na, wir eben nicht. Wir können das ganze Jahr über auf der Weide stehen. Wir brauchen keine menschliche Hilfe, wenn unsere Kälber zur Welt kommen. Vor allem: wir sind total gutmütig und langlebig.



filtradas por distintas capas del suelo y la naturaleza en general.–

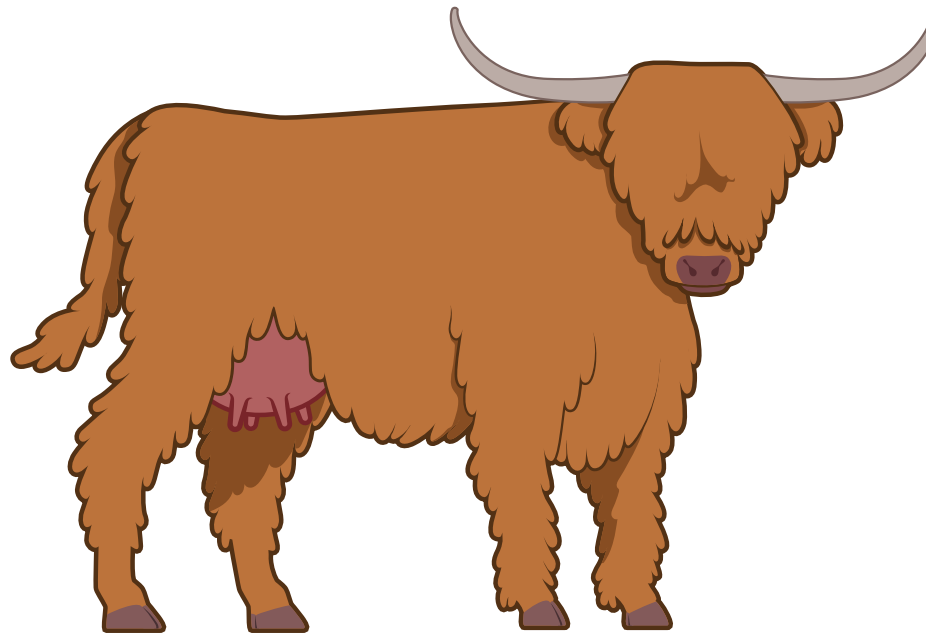
–¡Qué cosa más interesante!– exclama Tröpfli asombrada.

Emma, Marie y Jan tienen que regresar a casa. Mientras Go-tica quiere continuar, Tröpfli todavía no tiene ganas de seguir viajando. Pero Go-tica empuja a Tröpfli hasta que ya no puede sostenerse más y es llevada por la corriente. Go-tica se da prisa para poder fluir junto a ella, aunque el arroyo no es muy profundo y no logran llegar muy lejos, sino solo hasta la otra orilla. Go-tica se siente avergonzada por lo que hizo, mientras que su amiga está totalmente enojada, ¿cómo puede ser que la haya empujado? Por suerte, ahora están en una parte calmada.

El mugir de una vaca grande y gorda, que está tomando agua en la orilla, hace que las dos se volteen a ver. Go-tica está muy sorprendida porque nunca había observado una vaca así.

Una de las gotas se presenta diciendo –Hola vaca, soy Go-tica y solo quería comentarte que te ves muy distinta a las vacas que hay en mi tierra.–

–Hola Go-tica, me llamo Berta y soy una vaca de las



Das schottische Hochlandrind Berta
Berta, la vaca de tierras altas de Escocia



Go-tica: Klingt doch klasse.

Berta: Ja, das ist ein schönes Leben hier auf dem Bio-Bauernhof. Leider geht`s vielen unserer Artgenossen nicht so gut.

Tröpfli: Jetzt kommt bestimmt wieder dieser doofe Kliwa.



tierras altas de Escocia, pero como somos tan robustas, también podemos vivir en otros lugares, por ejemplo aquí.–

Tröpfli exclama –¿Robusta?, ¿por qué?, si ustedes normalmente siempre están dentro de un establo, bien protegidas.–

Berta le responde –No necesariamente. Nosotros



Berta: Das Monster Kliwa, der Klimawandel? Ne, nicht wirklich. Das Problem ist eher, dass die Menschen auf der Welt so viel Fleisch essen. Das Fleisch soll billig und schnell produziert werden. Die meisten von uns leben in großen Ställen. Sie sind hoch gezüchtet auf Milch- oder Fleischproduktion. Das ist kein tolles Leben, diese Massentierhaltung.

Go-tica: Moment, davon hat Fagus doch erzählt, dass die ganzen Rinderherden so viel Methan produzieren und dadurch den Treibhauseffekt verstärken.

Tröpfli: Also wird das Monster Kliwa doch wieder größer!

Berta: Stimmt. Du brauchst Unmengen an Wasser, wenn du so viel Fleisch produzierst. Durchschnittlich über 15 Tausend Liter für jedes Kilo Rindfleisch. Und Du brauchst Unmengen von Futter für diese Tiere in den ganzen Ställen.

Go-tica: Und wo kommt das Futter her?

Berta: Na, ganz viel wird aus Ländern eingekauft, wo das Futter billig angebaut wird, Brasilien liefert zum Beispiel ganz viel Soja.



podemos sobrevivir todo el año afuera en los pastos y además no necesitamos la ayuda de los seres humanos para parir nuestros terneros. Pero sobre todo tenemos un buen corazón y podemos vivir muchos años.–

–¡Qué chiva!– exclama sonriente Go-tica.

–Sí, definitivamente tenemos una buena vida en esta finca orgánica, pero es lamentable que otros de nuestros hermanos no tengan buena suerte como nosotros– les dice Berta con tono triste.

Tröpfli enojada exclama –Seguro que esta historia se relaciona otra vez con ese tonto cambio climático.–

–¿El monstruo CC?, ¿el cambio climático?, no necesariamente– dice Berta. –El problema aquí es que los seres humanos consumen muchísima carne, y claro, todo debe ser muy barato y que sea producido rápidamente. La mayoría de nosotras vivimos en establos muy grandes y somos criadas para la producción de leche o de carne. No es para nada una vida agradable, más bien se trata de una explotación intensiva de animales.–

Go-tica rápidamente recuerda –¡Un momento! Nuestro amigo Fagus ya nos habló del tema. El efecto



Go-tica: Das ist ja bei uns in Lateinamerika!

Berta: Genau, und die Leute dort können dann für sich selber nichts mehr anbauen.

Tröpfli: Das ist gemein.

Go-tica: Und mit euch ist das anders?

Berta: Ja! Wir dürfen das ganze Jahr draußen stehen und Gras fressen. Im Winter bekommen wir etwas Heu dazu, das im Sommer von den Wiesen geerntet wurde. Unser Fleisch ist viel gesünder – für den Menschen und für die Natur.

Tröpfli: Klasse! Ich würde nur solches Fleisch kaufen! Oder eben gar kein Fleisch essen.

Go-tica: Siehst du Tröpfli. Ihr habt auch tolle Beispiele, was man tun kann damit dieses blöde Kliwa Monster nicht größer wird.



invernadero se ha intensificado también porque hay tantos rebaños de vacas y su consecuente producción de metano.–

Tröpfli exclama –Pues así otra vez el monstruo CC crece.–

Sí, tienen razón– les dice Berta. –Además, se necesita abundante agua para producir tanta carne, en promedio unos quince mil litros por cada kilo de carne de vaca. Y se requiere tantísima hierba para alimentar a todos estos animales de los establos.–

–Y, ¿de dónde viene todo ese alimento?– pregunta Go-tica.



Berta le contesta –Gran parte de los alimentos para las vacas proceden de países donde se produce todo barato. Por ejemplo, una gran parte de la soja viene de Brasil.–

Go-tica exclama –Eso está cerca de nosotros, en América Latina.–



Sie verabschieden sich von der Kuh, die ruhen und wiederkäuen möchte. Tröpfli ist immer noch eingeschnappt und will weiter. Go-tica stimmt zu und so machen sie sich auf den Weg. Der Bach fließt in der Mitte schneller und Tröpfli ist bange. Der Bach macht eine große Linkskurve und sie spüren von rechts anderes Wasser um sie herumströmen. Es ist kälter und heller. Das muss ein anderer Fluss sein. Tröpfli und Go-tica und all die anderen Wassertropfen aus dem Bach vermischen sich. Die Wassermassen verwirbeln miteinander und fließen ruhiger weiter. Go-tica und Tröpfli rutschen zum Rand und machen für heute eine Pause. Sie legen sich bequem auf ein Moospolster hinter einem dicken Baumstamm und schlafen auf der Stelle ein.

Der nächste Morgen beginnt rasant. Sie haben so tief geschlafen, dass sie das starke Gewitter nicht haben aufziehen sehen. Der Wind peitscht übers Wasser. Tröpfli und Go-tica pfeift es um die Ohren und im gleichen Moment setzt der Regenguss ein. Tröpfli wird mitgerissen und es spült sie in den Trubel des Wassers. Ohne zu zögern springt Go-tica hinterher und schafft es gerade noch, Tröpfli's Hand zu fassen. Zusammen werden sie durch den reißenden Bach gewirbelt. Hoch und runter, kopfüber und kopfunter. Sie verlieren jegliche Richtung. Froh, sich wenigstens gegenseitig zu



–Sí, pero lo triste es que la gente de ahí, la mayoría de las veces no tiene la posibilidad de cultivar para ellos mismos– dicen Berta.

–¡Eso no es justo!– responde Tröpfli.

Go-tica pregunta –¿Y con ustedes es diferente?–

–Sí, podemos quedarnos todo el año afuera y comer pasto. En el invierno nos dan heno de los prados, que han cosechado en el otoño. Nuestra carne está más sana para alimentar los seres humanos y para la naturaleza– explica Berta.

–¡Magnífico!– exclama Tröpfli –Yo solamente compraría este tipo de carne si fuera un ser humano, o no comería nada de carne.–

Go-tica le responde –Ves, Tröpfli. Aquí tienen también buenas ideas para que el monstruo CC no se haga más grande.–

Se despiden de Berta para que pueda seguir comiendo y descansando. Tröpfli está todavía enojada y quiere continuar. Go-tica está de acuerdo y así continúan su camino. El arroyo fluye con más fuerza y Tröpfli se asusta; de repente viene una vuelta grande al lado izquierdo y



haben, geben sie sich dem Schicksal hin und hoffen, dass sich das Gewitter bald legt.

Nach einer unendlichen Zeit wird der Regen weniger, der Wind legt sich und das Wasser wirbelt nicht mehr ganz so heftig. Aber die Strömung bleibt stark. Tröpfli und Go-tica sind in der Mitte des deutlich größeren Flusses. Sie legen enorme Strecken zurück. Das Tempo ist hoch, sie werden gleichzeitig gezogen und geschoben. Ganz langsam beginnt es ihnen Spaß zu machen. Die Geschwindigkeit hat etwas berauschendes. Sie beginnen, vor Aufregung und Freude zu schreien und zu juchzen. Sie lachen sich zu und genießen die rasante Fahrt. Eine Strömung kommt



agua más fría y transparente fluye del lado derecho. Se trata de un río diferente. Tröpfli, Go-tica y todas las demás gotas del arroyo se mezclan con la nueva corriente de agua. Se van formando pequeños remolinos y después vuelve la calma. Las dos gotitas se deslizan más al borde para descansar. Se quedan encima de un musgo suave, detrás de un tronco grande, en una bahía tranquila.

El día siguiente empieza con ruidos muy fuertes. Las dos gotitas durmieron tan profundo que ni siquiera se dieron cuenta de que se acercaba una tormenta: el viento azotaba muy fuerte sobre el agua y silbaba en los oídos de Tröpfli y Go-tica; luego un fuerte aguacero y Tröpfli fue arrastrada bruscamente: la turbulencia del agua la tragó por completo. Sin dudar, Go-tica se tiró detrás de ella y apenas pudo tomarla de la mano; juntas fueron abatidas por la fuerza del arroyo: cabeza abajo y patas arriba, las pobres gotitas perdieron la orientación y se abandonaron a su destino, con la esperanza de que la fuerte tormenta cesara pronto.

Después de un tiempo infinito, la lluvia fue parando, el viento disminuía y la turbulencia en el agua se fue calmando. Pero la corriente del río crecido no daba tregua, y en medio de ella, Tröpfli y Go-tica fueron empujadas a fuertes velocidades.



von der Seite und schiebt sie energisch nach Links. Dort wird die Fahrt langsamer. Sie atmen tief durch.

Mit viel Kraft schieben sie sich noch weiter nach links und kommen in einen ruhig fließenden Bereich am Rande des Flusses. Außer Atem kommen sie hinter einem dicken Stein zur Ruhe. Sie strahlen sich an und legen sich zum Ausruhen an den Stein. Nach einer Weile muss Tröpfli endlich ihre Frage loswerden:

Tröpfli: Sag mal, was ich dich immer schon mal fragen wollte.

Go-tica: Hmm.

Tröpfli: Was ist das eigentlich für ein Name „Go-tica“. Wo kommt der her?

Go-tica: Das ist ganz einfach. „Go“ kommt von „gota“, das ist das spanische Wort für „Tropfen“. Und „Tica“ hat was mit Costa Rica zu tun. Die Menschen dort hängen gerne Verkleinerungsformen an ihre Wörter. Das machen die wirklich ständig, echt witzig. Sie hängen an die Wörter einfach ein „-tica“ an. Irgendwann haben sie sich dann selber Ticos und Ticas genannt.

Tröpfli: Lustig



Parecía que la velocidad tenía algo embriagante, pues el miedo se había transformado poco a poco en diversión y las dos gotitas comenzaron a gritar de alegría. Reían y disfrutaban al máximo su camino. De pronto, una corriente las empujó enérgicamente hacia la izquierda: las dos respiraron profundamente y por fin llegaron detrás de una piedra, a una orilla de corriente suave. Casi sin aliento, sonrieron y finalmente descansaron sobre la piedra.

Después de una buena pausa, Tröpfli pregunta –Sabes, hay algo que siempre te quise preguntar.–

–Mmm– dice Go-tica.

–¿Qué significa el nombre “Go-tica”. ¿De dónde viene?– pregunta Tröpfli.

Go-tica sonriente le contesta– Eso es muy fácil. “Go” viene de la palabra “gota” y “tica” de Costa Rica. A la gente de allá les gusta hablar en diminutivo con frecuencia, y es muy chistoso. Así, a ciertas palabras se añade al final “tico o tica”, por eso las personas son conocidas como ticas y ticos.–

–¡Qué chistoso!– exclama Tröpfli con una pequeña carcajada.



LANDSCHAFT UND UMWELTVERSCHMUTZUNG

Tröpfli und Go-tica schauen sich um und staunen: Wie sich die Landschaft verändert hat. Um sie herum sind große, nein, riesengroße Felder. Soweit sie sehen können wächst hier Mais, scheinbar endlos.

Go-tica: Die Landschaft sieht langweilig aus. Sag mal Tröpfli, warum stinkt das hier so?

Tröpfli: Das kommt von den riesigen Maisfeldern. Die wurden mit Gülle gedüngt.

Go-tica: Das riecht ja widerlich.

Tröpfli: Ja und das Blöde ist, der Mais kann den ganzen Dünger gar nicht aufnehmen und viel davon wird ins Grundwasser geschwemmt.

Go-tica: Das ist bestimmt nicht gesund. Warum machen die das?

Tröpfli: Na, irgendwo müssen sie ja mit der Gülle von ihren Massentierhaltungen hin.

Go-tica: Hm, stimmt. Aber wenn jetzt mehr Leute ihre Sachen von diesen Bio-Bauern kaufen würden, dann hätten wir das Problem doch gar nicht oder?



PAISAJE Y CONTAMINACIÓN AMBIENTAL

Las dos gotitas miran a su alrededor y se sorprenden de cómo ha cambiado el paisaje. Junto a ellas hay grandes campos donde solo crece maíz.

Go-tica con voz seria dice – Este paisaje se ve muy aburrido. Pero, Tröpfli, ¿qué es lo que huele tan mal aquí?

–Eso viene de los grandes campos de maíz. Seguramente pusieron abono líquido– contesta Tröpfli.

Go-tica insiste –¡Huele horrible!–

A lo que Tröpfli dice –Mmm, sí. Pero lo más grave es que ponen demasiado y el maíz no puede absorber del todo, así que el resto de abono va a parar directamente al agua.–

–Seguro eso no es nada sano. ¿Por qué lo hacen?– pregunta Go-tica.

–Bueno, porque en algún lugar hay que poner este abono líquido que procede de la explotación intensiva de los animales– aclara Tröpfli.

–Sí, cierto. Pero si más gente comprara las cosas de





Tröpfli: Stimmt, gute Idee.

Sie setzen ihre Reise fort, aber sie müssen jetzt aufpassen, dass sie sich nicht verlieren. Die Strömung ist stark, obwohl das Flussbett breiter wird und durch eine weite Ebene fließt. Langsam sinkt die ins Wasser gespülte Erde ab und die tief braune Farbe hellt sich auf. Da sie rechts und links nur riesige Felder sehen, lassen sich Go-tica und Tröpfli im Strom des Flusses treiben. Er ist breit und gerade, es sind kaum Kurven zu spüren und die Ufer sind alle gleich. Sie sind nicht lange unterwegs, als der Fluss eine Kurve beschreibt und da sehen sie ihn: den großen Fluss, den Rhein. Die Wassermassen des Rheins sind gewaltig. Sie sind etwas kälter und das Wasser ist trüb. Alles vermischt sich miteinander und sie halten sich krampfhaft aneinander fest. Immer wieder werden sie von Fischen gestreift und auch sonst schwimmt eine Menge im Wasser. Pflanzenstücke kitzeln sie an den Ohren, die aufgewühlte Erde kratzt und vor den großen und kleinen Ästen und Zweigen müssen sie sich ständig ducken. Wirklich unangenehm ist der Müll, der hier schwimmt. Sie sehen Plastiktüten und Autoreifen, Bonbonpapier und sogar ein Fahrrad.

Plötzlich reißt es die beiden Freundinnen auseinander und Go-tica wird mit einem Schwung Wasser von einem



estas fincas orgánicas, no tendríamos este problema, ¿o no?– responde Go-tica.

–Sí, buena idea– dice Tröpfli.

Continúan su viaje, pero ahora deben tener cuidado para no perderse y aunque la corriente es fuerte, el río se amplía y pasan por una llanura abierta.

Lentamente, la tierra, dentro del agua, empieza a bajar y se va aclarando. A la izquierda y a la derecha solo se ven campos grandes: Go-tica y Tröpfli se dejan llevar por la corriente. Parece que el río es muy largo y derecho, casi no se sienten curvas y las orillas se ven todas iguales. No han viajado largo tiempo hasta que llegan finalmente a una curva muy grande. Y qué sorpresa, han llegado hasta el Rin, un río inmenso, con cualquier cantidad de agua fresca y muy turbia. Todo se mueve: las gotitas se agarran muy fuerte entre sí; hay peces que nadan a su alrededor. Restos de plantas les hacen cosquillas en las orejas, la tierra se revuelve y tienen que agacharse por el contacto de ramas grandes y chiquitas. Pero lo terrible es toda la basura que hay en ese lugar. Muchas bolsas plásticas, envolturas de dulces e incluso los restos de una bicicleta vieja.

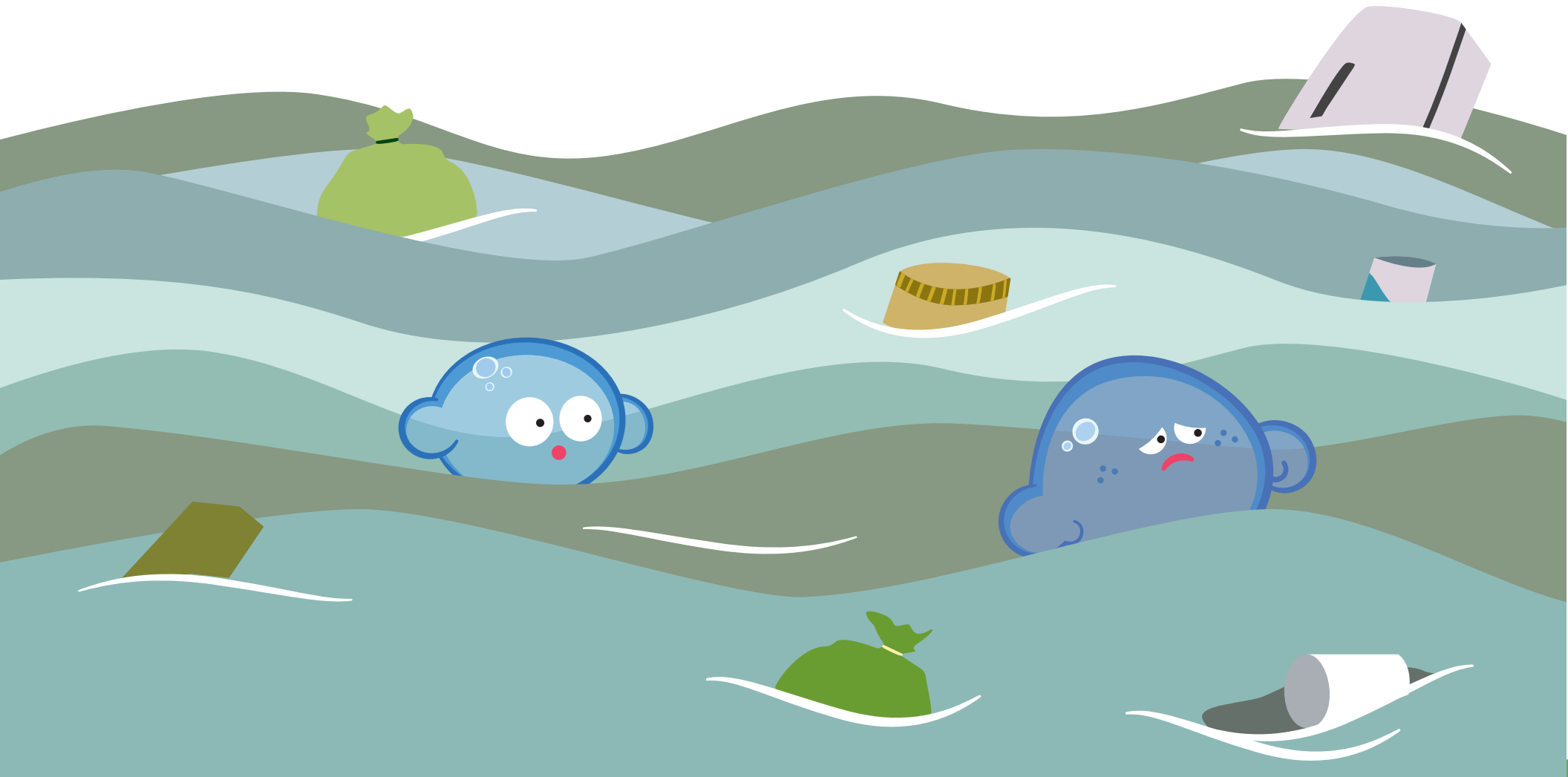
De pronto, las dos amigas fueron separados, Go-tica



Joghurtbecher aufgefangen. Entsetzt versucht Tröpfli dem Joghurtbecher zu folgen. In ihrer Panik verliert sie ihn fast aus den Augen. Nach einer Weile dreht sich der Becher im Wasserwirbel und Go-tica ist frei. Tröpfli schwimmt sofort zu ihr. Erleichtert fallen sie sich in die Arme. Schnell drücken sie sich an das Ufer des Rheins, um auszuruhen.



ha sido atrapada dentro de un envase de plástico viejo junto con otras gotas. Tröpfli, aterrada, intenta seguir al envase y en medio del pánico casi la pierde de vista. De repente, en un torbellino, el envase da la vuelta y Go-tica está nuevamente libre. Tröpfli nada rápidamente al lado de Go-tica y las dos amigas se abrazan fuertemente. Al instante, se impulsan hacia la orilla del Rin para descansar.





Go-tica: Boah, war das schlimm. Nicht nur gefangen, auch noch dieser erbärmliche Gestank!

Tröpfli: Ja, du riechst schon etwas komisch....

Go-tica: Ich fühle mich total schmutzig. Da war ganz viel Erdbeer-Joghurt mit Schimmel im Becher. Bäh.

Tröpfli: Hm, hier sieht's nicht viel besser aus. Schau mal was hier alles rum liegt: Plastiktüten, Süßigkeitenpapier, kaputte Eimer, Dosen und da hinten ragt sogar ein alter Kühlschrank aus dem Wasser.

Go-tica: Wie kommt das alles her?

Tröpfli: Hm, ich vermute mal, dass die Menschen einfach alles so wegwerfen.

Go-tica: Gibt es denn keine Müllabfuhr bei euch?

Tröpfli: Doch, sonst sähe es wohl noch schlimmer aus. Anscheinend schmeißen die Leute vieles trotzdem einfach in den Fluss.

Go-tica: Also, ich würde das nicht machen.

Etwas trübsinnig machen sich Tröpfli und Go-tica auf den Weg. An diesem Ort ist es ungemütlich, da wollen sie nicht länger bleiben. Sie lassen sich vom Rhein treiben.



–¡Puf!, fue realmente horrible estar ahí adentro atrapada, además que había un olor insoportable– se queja Go-tica.

A lo que Tröpfli responde –Sí, ya me di cuenta, hueles extraño...–

–Sí, me siento muy sucia porque todavía había restos de yogur de fresas mezclados con moho dentro del envase donde quede atrapada. ¡Guácala!– dice Go-tica arrugando la cara.

Tröpfli señalando al río dice –Mmm, aquí tampoco se ve mejor. Mira alrededor, hay bolsas plásticas, envolturas de dulces, baldes rotos, latas y más allá se puede ver un refrigerador dentro del agua.–

–Pero, ¿cómo llega todo esto hasta aquí?– exclama Go-tica.

–Mmm, supongo que la gente lo tira así no más– dice Tröpfli.

Go-tica pregunta –¿No hay basureros aquí en Alemania?–

Tröpfli ofendida responde –Claro que hay, ¡si no esto sería peor! Sin embargo, la gente sigue tirando basura al río.–



Nicht ganz in der Mitte, da ist es ihnen zu schnell, aber auch nicht ganz am Rand. Rechts und links sind Wälder und sie ruhen sich im Strom aus.

Der Fluss wird breiter, viel breiter. Auf der linken Seite sind viele Schiffe, das sieht spannend aus. Sie schwimmen nach links. Es wird ihnen bang als sie näher kommen und die Schiffe immer größer und lauter werden. Sie werden mit den Wassermassen und mit einem Schiff in eine große Schleuse gedrückt. Go-tica und Tröpfli ist es mulmig in diesem engen Raum. Nach kurzer Zeit ist das Schleusen vorbei und sie lassen sich mit dem Schiff aus der Schleuse treiben.

Auf ihrer weiteren Reise den Rhein flussabwärts überstehen sie viele Abenteuer bis Go-tica und Tröpfli schließlich ins Rheindelta und in die Nordsee gelangen. Irgendwie schmeckt das Wasser in der Nordsee salziger, ist trüber und voller Sand. Sie lernen die Gezeiten, mit ihren Hoch- und Niedrigwasserständen kennen.

In der Nordsee werden sie bald vom warmen Golfstrom empfangen, in dem sie sich genüsslich ausruhen und aufwärmen. Ihre Reise geht weiter nordwärts. Sie kommen an Grönland vorbei. Sie sinken tiefer ins scheinbar unendliche Meer hinab. Immer kälter wird es dabei. Sie strömen an der Ostküste



–Pues, yo no haría eso– responde Go-tica con tono tranquilo.

Un poco tristes, Tröpfli y Go-tica continúan su camino. Este lugar es tan incómodo que prefieren no quedarse más tiempo y se dejan empujar por la corriente del Rin; intentan no llegar hasta el centro porque la corriente es muy fuerte, pero tampoco se quedan al borde y así avanzan, mientras descansan. A ambos lados del río hay bosques y el río se va ensanchando. Al lado izquierdo se ve una serie de barcos interesantes, por lo que tratan de acercarse a ellos, pero a medida que se acercan, se atemorizan, pues estos son enormes y producen un ruido muy fuerte. Son llevadas a una compuerta, por las masas de agua y por un barco inmenso. Se sienten un poco extrañas, pero al final todo sale bien. Después de un ratito pueden salir de la compuerta del barco.

En su camino río abajo, a través del Rin, pasan por incontables aventuras hasta que Go-tica y Tröpfli llegan a la desembocadura del Rin, en el mar del norte. El agua del mar del norte es tan distinta porque tiene un sabor más salado y arenoso; allá experimentan lo que es una marea alta y baja.





Nordamerikas vorbei, weiter südwärts. Kurz vor der Antarktis geht es Richtung Osten einmal um die ganze Welt. Es ist erbärmlich kalt. Die vielen Pinguine und Wale faszinieren sie sehr.

Kurz vor Chile in Südamerika wirbelt es sie herum. Die Fahrt geht noch einmal ganz um die Welt, diesmal ist das Wasser schon etwas wärmer. Als sie wieder in Ozeanien ankommen geht es weiter nach Norden, bis hoch nach Alaska. Dann sinken sie wieder in tieferes, kälteres Wasser ab und biegen vor Feuerland nach Norden. Der Strom ist nun warm und geht am Äquator einmal westwärts um die Welt, am Kap Horn in Südafrika vorbei und durch den Atlantik in die Karibik.

Es ist sehr warm geworden, sie sind wieder im Golfstrom angekommen. Sie schwimmen nah an der Oberfläche. Was sie sehen fasziniert sie. Eine Küste ist ganz besonders. Sie ist wunderschön und üppig grün, die ganze Vegetation ist bunt, vielfältig, reichhaltig. Plötzlich macht Go-tica eine Entdeckung:

Go-tica: Mensch, das kenn ich doch. Tröpfi schau mal, wir sind vor Costa Rica!



Sin darse cuenta, ya están dentro de la corriente del golfo, donde pueden relajarse y calentarse un poco. Pero, su viaje fluye siempre en dirección al norte y pasan también por Groenlandia. La aventura continúa y se enrumban a las profundidades del mar, donde hace frío y todo parece sin fin. Fluyen por el sur de la costa este de Norteamérica y un poco antes de llegar al Antártico, se dirigen al oeste, y de pronto ya están al otro lado del mundo. Hace muchísimo frío, ven pingüinos y ballenas que son fascinantes.

Un poco antes de llegar a Chile, en Sudamérica, son abatidas por una corriente muy fuerte y son empujadas de nuevo al otro lado del mundo; esta vez, el agua ya está un poco más caliente, cerca de Oceanía y rumbo norte: hasta Alaska. Nuevamente se zambullen hasta lo más profundo y pasan frente a la tierra de fuego, siguiendo hacia el norte. Al tiempo, la corriente se calienta y llegan a Cabo de Buena Esperanza en África del Sur, fluyen hacia el oeste, cerca de la línea ecuatorial, por todo el Atlántico, y finalmente, como obra de magia, han arribado al Caribe; hace mucho calor y toman la corriente del golfo. Las dos amigas suben hasta la superficie del agua y sienten un calor muy agradable, además logran divisar la costa y



Tröpfli: Hier kommst du her?

Go-tica: Ja, sieht es nicht wunderschön aus?

Tröpfli: Ja, eine richtig reiche Küste.

Go-tica: Costa Rica eben!

Tröpfli: Hast du Lust, es mir zu zeigen?

Go-tica: Aber klar doch. Auf geht's! Lass uns versuchen näher an den Strand zu kommen. Ich zeige dir meine Welt.



al fondo un paisaje verde y maravilloso, con una vegetación tan diversa y con miles de colores.

De pronto, Go-tica se da cuenta de algo y exclama emocionada –¡Eh!, yo conozco este lugar! Guao, hemos llegado a mi tierra, ¡a Costa Rica!–

–Go-tica, ¿tú vienes de este lugar?– le pregunta Tröpfli.

–Sí, qué te parece, es un paraíso, ¿verdad?– responde orgullosa Go-tica.

Tröpfli dice –Sí, se ve una costa muy rica en naturaleza.–

–Claro, ¡porque estamos en Costa Rica!– contesta Go-tica con amabilidad.

–¡Todo se ve tan lindo!,– exclama Tröpfli –me gustaría que me muestres tu tierra.–

Go-tica sonríe, toma de la mano a su amiga y le dice –Por supuesto, vente, pero primero tratemos de llegar hasta la costa.–

